

CUADERNO DE TRABAJO MAZAHUA



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



México, 1973



INDICACIONES GENERALES PARA EL USO DEL CUADERNO DE TRABAJO DE LA CARTILLA MAZAHUA.

El cuaderno de trabajo que acompaña a la Cartilla Mazahua tiene por objeto proporcionar ejercicios que complementen lo aprendido en las lecciones, al mismo tiempo que sugerir al maestro las clases de ejercicios que pueden ayudarle en su trabajo diario de la enseñanza de la lectura y la escritura.

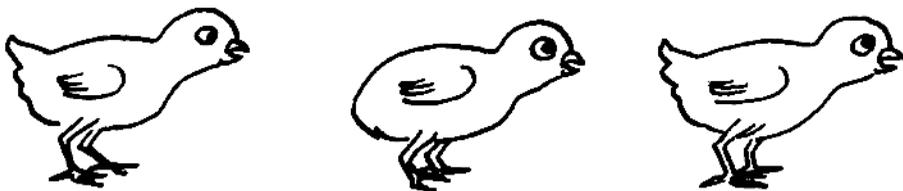
Para facilitar el uso del cuaderno de trabajo, se dan indicaciones al pie de cada página. **Lo importante** del cuaderno de trabajo es **que se use siempre de acuerdo con la lección correspondiente a la Cartilla Mazahua.** Las primeras páginas del cuaderno de trabajo se refieren a ejercicios preparatorios que se deben ir haciendo poco a poco, y complementándolos con ejercicios musculares y de observación que el maestro debe llevar a cabo durante las tres primeras semanas de clase. Los dibujos, el aprendizaje de rimas y los cantos y juegos que ponen en actividad los sentidos, los músculos y la atención, son necesarios y de gran utilidad durante este período de preparación para la enseñanza de la lectura y la escritura.

Al pie de cada página se han impreso las indicaciones para el maestro y se señala el orden en que deben resolverse los ejercicios. Por ejemplo, en la página 52 del cuaderno de trabajo dice: "Que los alumnos copien varias veces. Después de la página 30 de la Cartilla". Debe entenderse que se trabajará en esa página después de haber leído la página 30 de la Cartilla Mazahua. Las instrucciones en letra chica son para el maestro, quien debe dar, en mazahua, las explicaciones necesarias para que puedan hacer correctamente cada ejercicio, procurando, en lo posible, que **el alumno actúe por su propia iniciativa.**

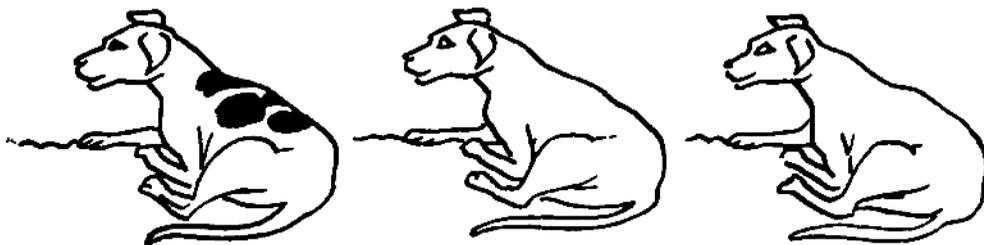


Ilumina tu bandera

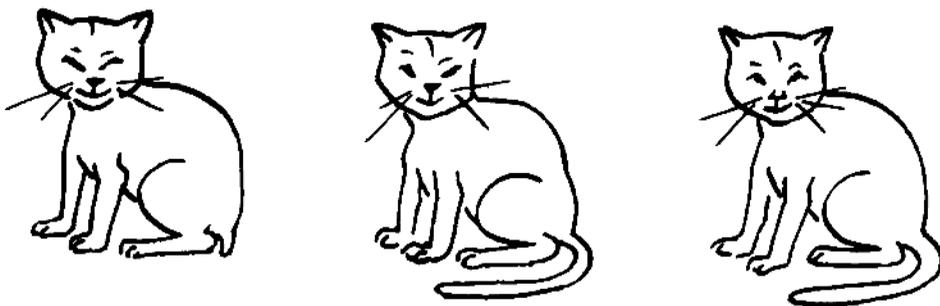
La bandera es un símbolo que representa a la República Mexicana.



¿Son iguales los tres pollitos? ¿Hay un pollito distinto de los otros? Que el alumno cruce con una raya el pollito que es diferente de los otros.

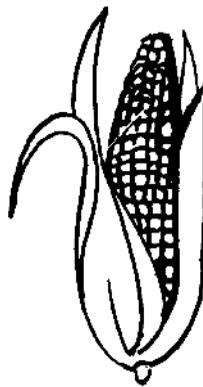
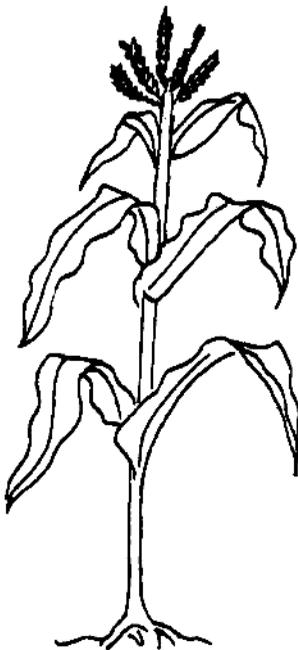
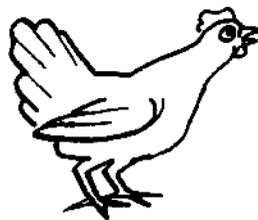


Que el alumno cruce con una raya el perro que es distinto de los otros.



Que el alumno cruce con una raya el gato que es distinto de los otros.

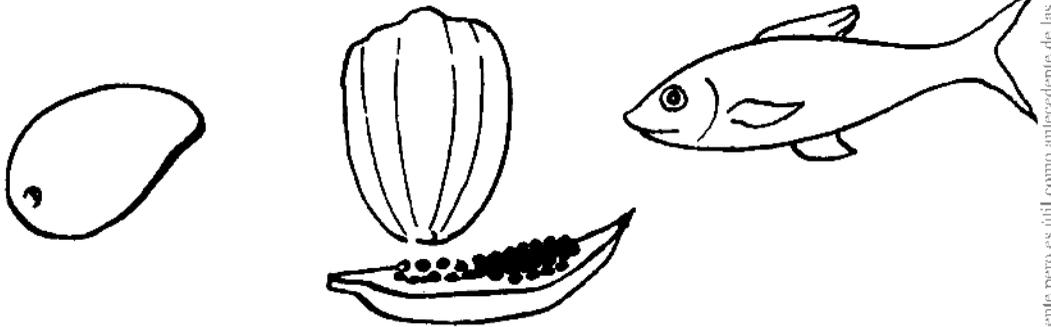
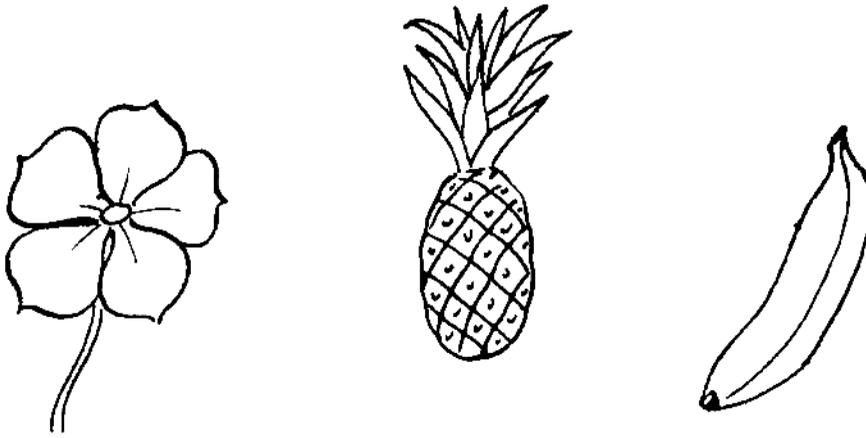
(Después de la Página 6.)



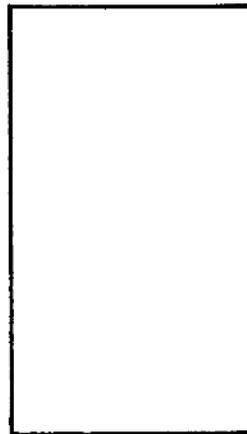
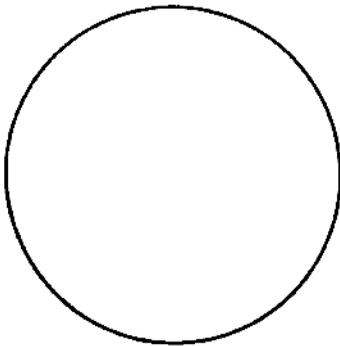
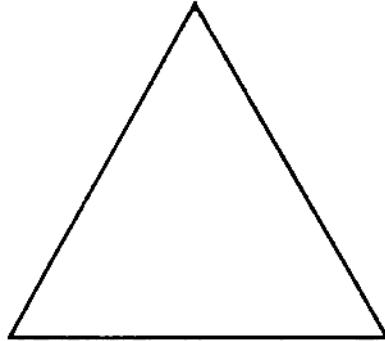
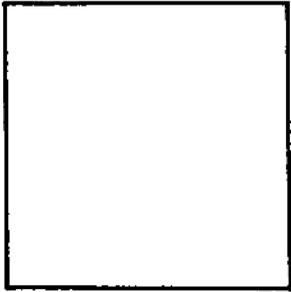
Cruzar con una raya el pollito.

Cruzar con una raya la mazorca

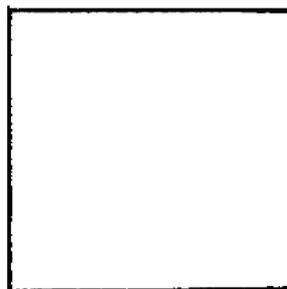
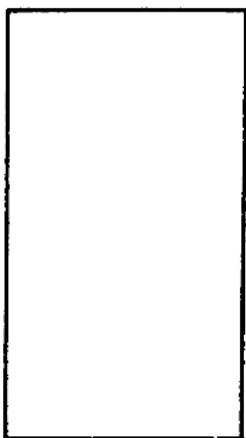
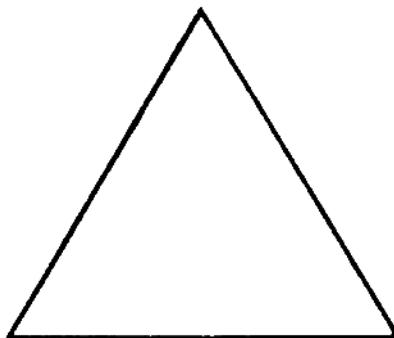
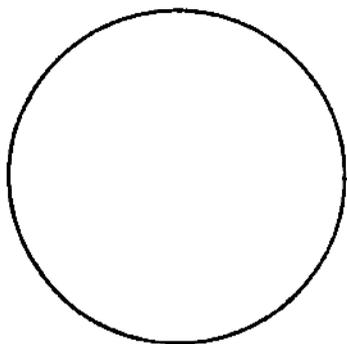
Cruzar con una raya el grano de maíz



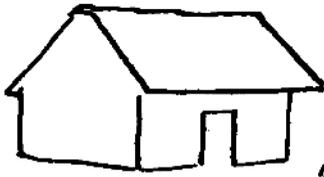
Decir qué representa cada figura.



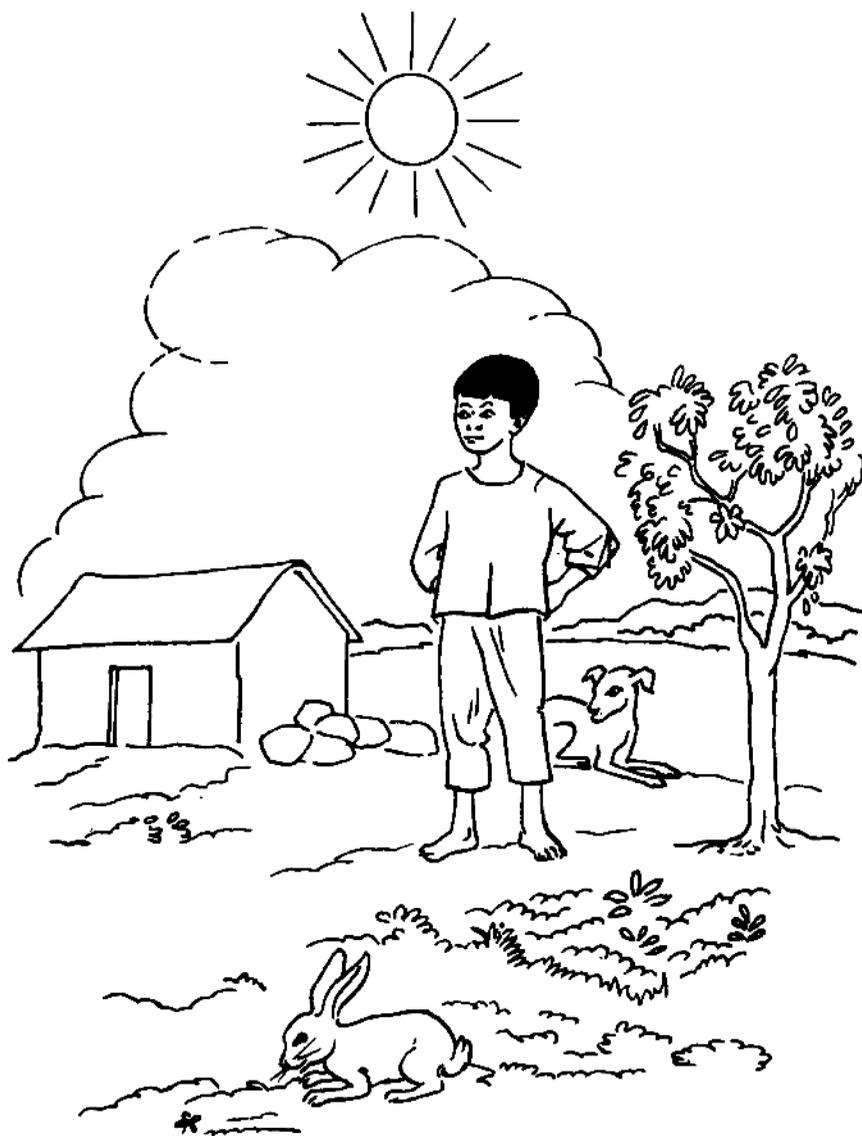
Iluminar con distintos colores cada una de éstas figuras.



Pegar sobre cada figura el recorte de papel que le corresponde

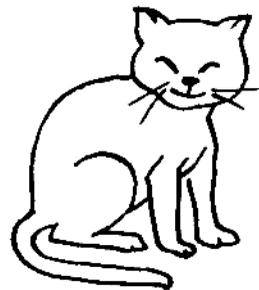
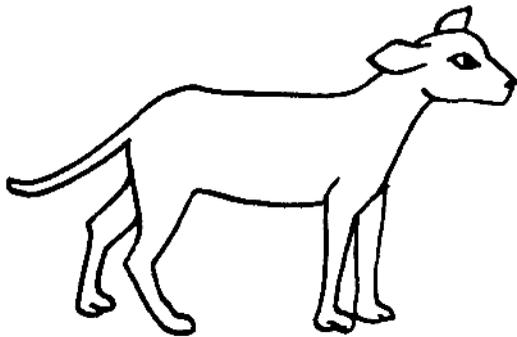
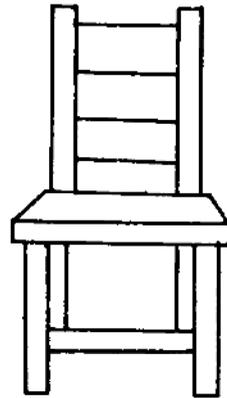
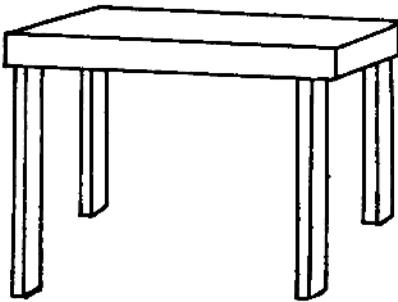
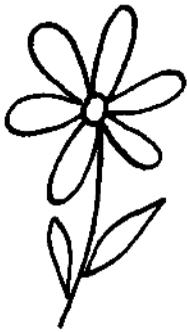


Que el niño distinga las figuras grandes de las chicas y las ilumine.



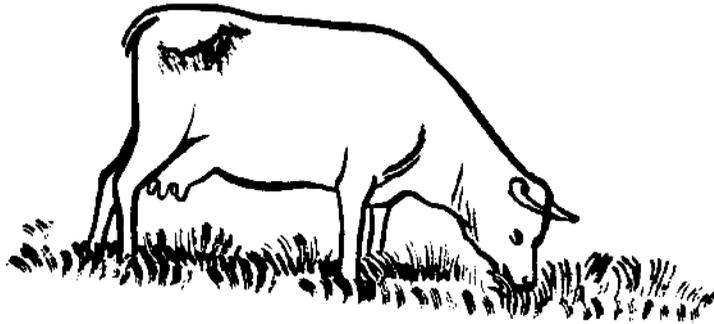
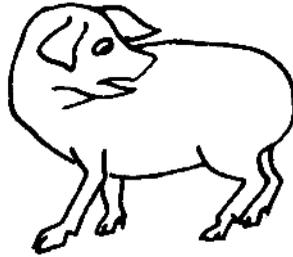
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

¿Qué está arriba en este dibujo? ¿Qué está abajo? ¿Qué está atrás?
¿Qué está adelante? ¿Qué está a la derecha? ¿Qué está a la izquierda?

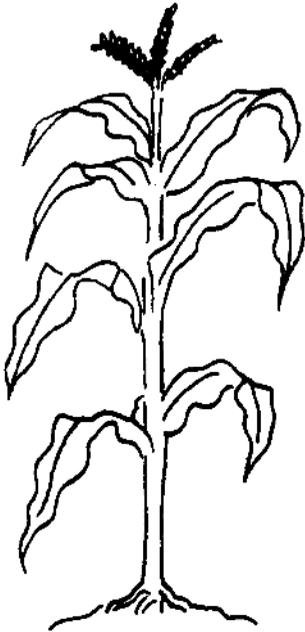
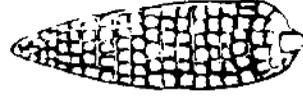


Que el niño diga el nombre de las figuras y las ilumine

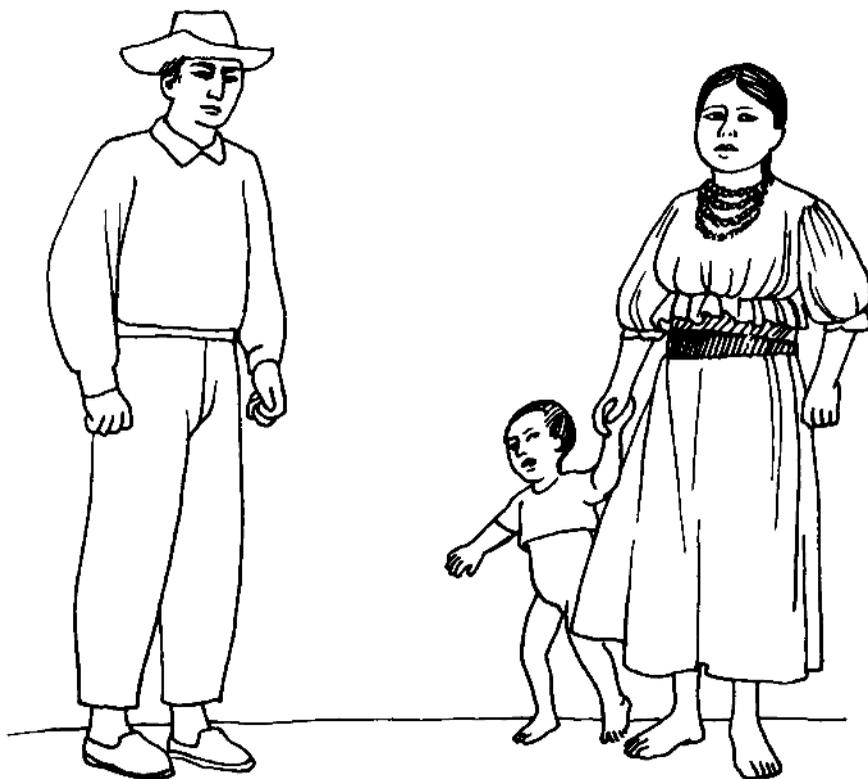
Copiar las figuras que aparecen en la página anterior.



Completar lo que falta a cada figura



Unit con una línea las figuras que estén relacionadas.



LAS SEÑALES QUE VEMOS Y ENTENDEMOS

Al maestro: Estos cuadros son muy importantes para que los alumnos se den cuenta del valor de los signos escritos, que ellos tendrán que conocer y manejar. Haga que se fijen en ellos y los entiendan, explicando todo en lenguaje muy claro, abarcando los siguientes puntos:

1.—La bandera representa a México. Lo sabemos porque la bandera tiene tres colores: verde, blanco y rojo. Tiene también en el centro el escudo nacional. La bandera nos hace pensar en nuestro país, la República Mexicana.

2.—Este es un hombre de la region mazahua. Lo sabemos por su indumentaria, que nos hace pensar en la zona en la que ese hombre vive.

3.—Esta es una mujer mazahua. Lo sabemos también por el vestido que porta.

4.—Este es un billete de cinco pesos. Lo sabemos por la seña marcada en la esquina. Fijense bien en esta seña que verán muchas veces en los libros y en las tiendas y cada vez que hay negocios e informes, en cartas, etc.

Estas señas que se ponen para uno, dos, tres, cuatro, cinco se llaman "números". Más tarde los van a aprender bien. Por ahora fijense en el 5 para que siempre sepan cuáles billetes son de cinco pesos y así ya saben leer algo. Con esto ya han empezado a aprender a leer.



Benito Juárez



José María Morelos



Benito Bueno



María Martínez



José Juárez

enseñe al alumno a escribir su nombre.

Benito
Benita
Benjamín
Baltazar
Blanca
Bernardo
Berta
Beatriz

nombres con B

José
Josefina
Juan
Juana
Jerónimo
Julio
Julia
Jacinto

nombres con J

María
Mario
Manuel
Manuela
Marcos
Mercedes
Miguel
Micaela

nombres con M

Benítez
Bravo
Bueno
Barrera
Bautista
Bello
Bernal
Barrios

apellidos con B

Juárez
Jiménez
Jurado
Jaramillo
Jaimes
Jordán
Jara
Junco

apellidos con J

Moreno
Miranda
Molina
Méndez
Muñiz
Maldonado
Muciño
Martínez

apellidos con M

Que el maestro lea esta página a la clase. Aunque el alumno no debe tratar de aprender a leerlo, haga que se dé cuenta de que se usan letras grandes para principiar la escritura de nombres y apellidos.



1

+

1

=

2

uno

y

uno

son

dos

uno

más

uno

igual a

dos



2

+

1

=

3

dos

y

uno

son

tres



1

+

2

=

3

uno

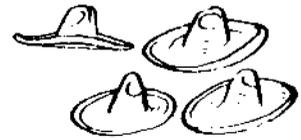
y

dos

son

tres

Estos signos representan cantidades



2

+

2

=

4

dos

y

dos

son

cuatro



3

+

2

=

5

tres

y

dos

son

cinco



2

+

3

=

5

dos

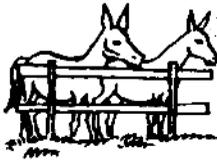
y

tres

son

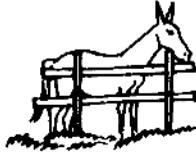
cinco

Que el alumno aprenda más del proceso de sumar las cantidades.



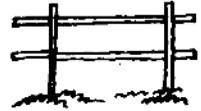
2

dos



1

uno



0

nada



2

dos

dos

-

quitando

menos

1

uno

uno

=

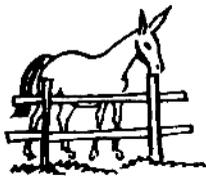
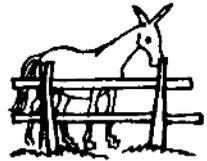
queda

igual a

1

uno

uno



1

uno

uno

-

quitando

menos

1

uno

uno

=

no queda

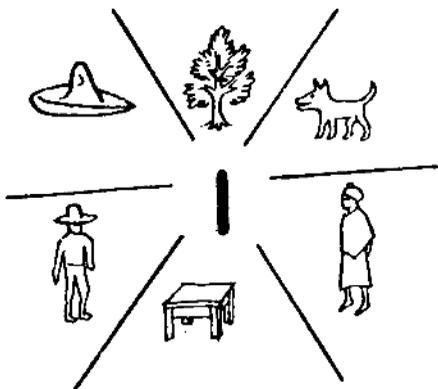
igual a

0

nada

nada

Cómo se quitan o restan las cantidades

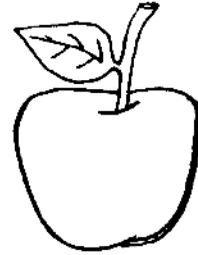


Identificar las figuras. Contar las figuras iguales en cada grupo.
 Relacionar la cantidad de figuras en cada grupo con el número correspondiente en el centro.

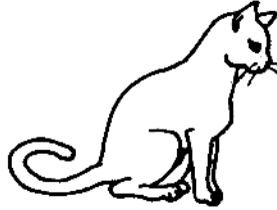


Escribe tu nombre

ixi



mixi



sivi



titi

i

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que los alumnos subrayen cada una de las letras "i" en las palabras.
Que los alumnos copien la letra "i" varias veces. Después de la página 3 de la cartilla.

i

i

i

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que los alumnos copien varias veces la letra "i".

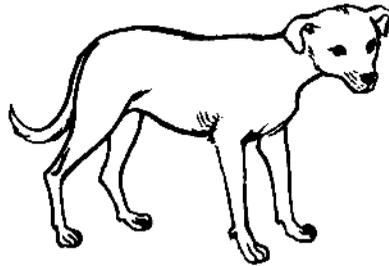
obü



cjojo



dyo'o



ndo'dye



o

Que los alumnos subrayen cada "o" en las palabras.
Que los alumnos copien la letra "o" varias veces. Después de la pág. 3 de la cartilla.

0

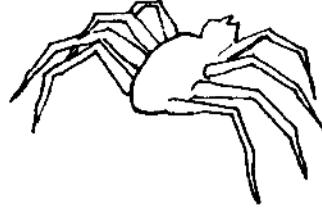
0

i

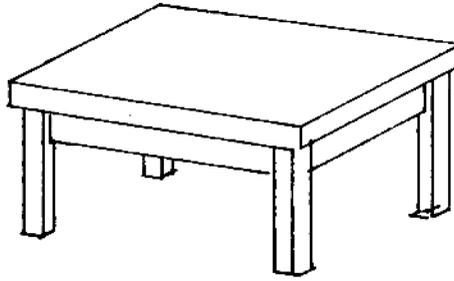
i

Que los alumnos copien varias veces las letras.

mexe



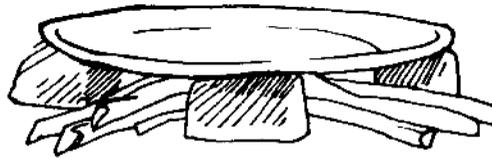
mexa



cjezhe



ndedye



e

Que los alumnos subrayen cada "e" en las palabras.

Que el alumno copie varias veces la letra. Después de la página 4 de la cartilla.

e

e

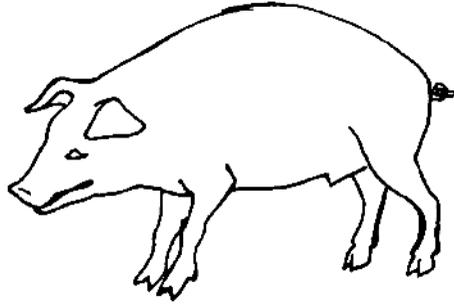
e

i

o

Que los alumnos copien varias veces las letras.

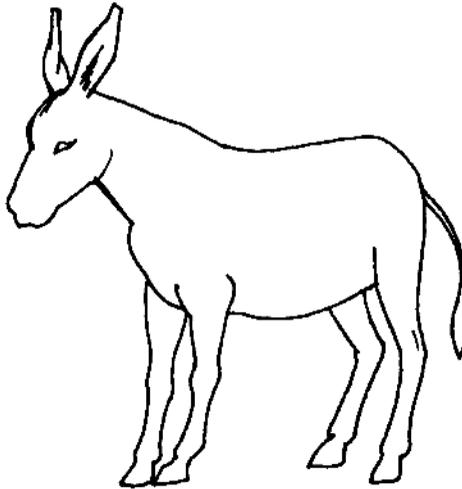
cuchi



punte



burru



tuxculu



u

Que los alumnos subrayen cada "u" en las palabras.

Que los alumnos escriban varias veces la letra. Después de la pág. 4 de la Cartilla.

u

u

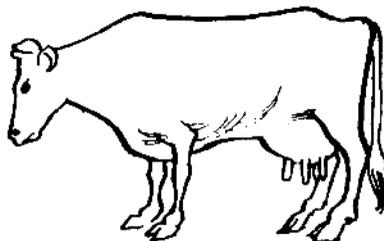
i

o

e

Que los alumnos copien las letras varias veces.

baga



cjua'a



axoxi



baxü



a

Que los alumnos subrayen cada "a" en las palabras.

Que los alumnos escriban varias veces la letra. Después de la página 5 de la cartilla.

a

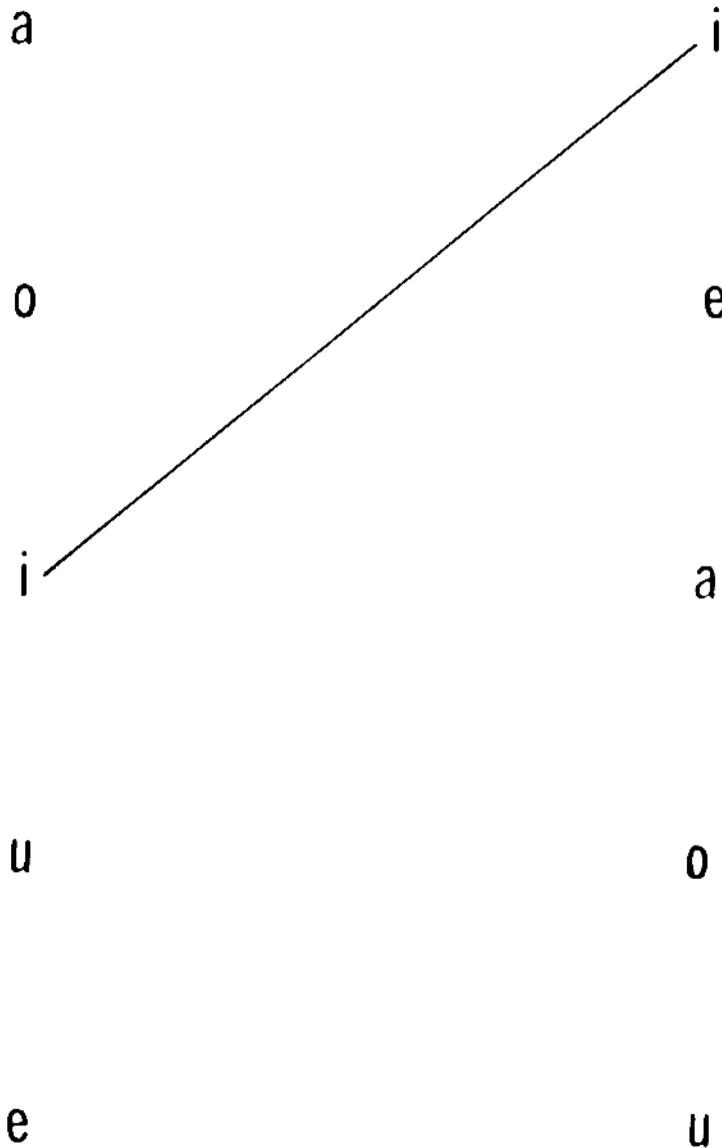
a

a

u

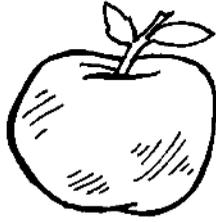
e

Que los alumnos copien las letras varias veces.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que los alumnos según el ejemplo, unan con una línea cada letra con la letra que corresponde. Después de la página 6 de la cartilla.



xi



axoxi



ixi



i

axoxi

i

i

ixi

xi

axoxi

ixi

xi

Que los alumnos unan cada dibujo con la palabra que corresponde. Que los alumnos unan cada palabra con la que es igual. Después de la página 8 de la cartilla.

x

x

xi

ixi

axoxi

Que los alumnos copien la "x" y las palabras varias veces.

n

n

na



e Ana

nu

ne

no

Que los alumnos copien la "n" y las sílabas varias veces.
Después de la página 10 de la cartilla.

xe

na

nu

ni

na

xo

xo

xe

ni

nu

e Tinu xo ne nu e ixi

Que los alumnos unan cada sílaba con la que corresponde.
Que copien en su cuaderno varias veces las expresiones.

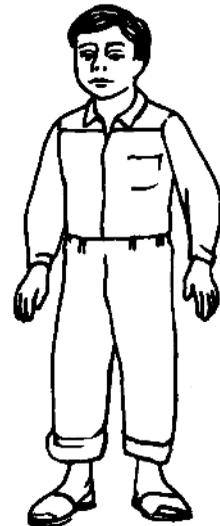
t

t

tita

T

e Tinu



Que los alumnos copien las letras y palabras varias veces. Después de la página 11 de la cartilla.

N

Nata

nana

tita

tata

T t

N n

inu

ata

Que los alumnos copien las letras y palabras varias veces.

Que también escojan entre la "T" y la "t", y entre la "N" y la "n" para completar las dos palabras de abajo. Después de la página 14 de la cartilla.

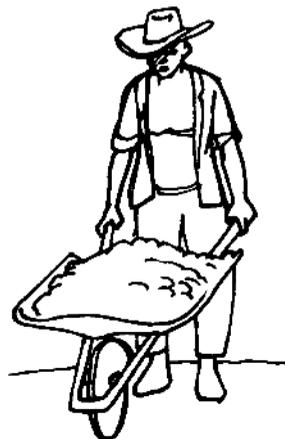
e tio Jorge



e tita Luisi



e tia Nata



e nita Juana

Que los alumnos unan con una línea cada nombre de persona con la ilustración que corresponde.

m

mexa

neme

mimi

mexe

Nu e mixi mimi

cja nu e mexa.

Que los alumnos copien la "m" varias veces.

Que también copien las palabras varias veces en su cuaderno. Después de la página 17 de la cartilla.

M

M

M

e Tinu.

Na

e Ana.



Que los alumnos coplen la "M".
Que también escojan entre la "Mimi" y "neme" para completar las dos oraciones.

j



jiji

J

Juana

¿Ja?

Que los alumnos copien las letras y las palabras varias veces. Después de la página 21 de la cartilla.

a manu

ngueje

texeji

ja

neme

Jorge

mixi

mamaji

xiji

Juana

Que los alumnos hagan un círculo alrededor de cada palabra que contiene la "j" o la "J".

na jō

na jiji

xiji

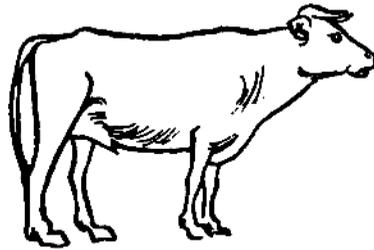
nemeji

xaji

texeji

Que los alumnos copien las palabras varias veces.

r



me o

to o

ta a

Que los alumnos copien la "r" varias veces.
Que también escriban la "r" en las palabras en que falta y que copien las palabras varias veces. Después de la página 25 de la cartilla.

R

Rá

Ró

Rí

rí

rá

ró

Que los alumnos escriban la "R", varias veces, así como las palabras. Después de la página 27 de la cartilla.

ro	rá	Ro	ri	ro
	ro	rí	ró	rá
<hr/>				
rí	ri	ra	ro	rí
	ró	rí	rá	ra
<hr/>				
ra	ró	rí	ri	rá
	ra	ró	ro	ra
<hr/>				
Ró	rá	ró	ri	Ró
	Ro	Ró	rá	Rá

Que los alumnos escojan en cada grupo de sílabas las que se pronuncian igual a las que se encuentran a la izquierda en la caja, y que hagan un círculo alrededor como se ve en la muestra.

orü



tunü

unü

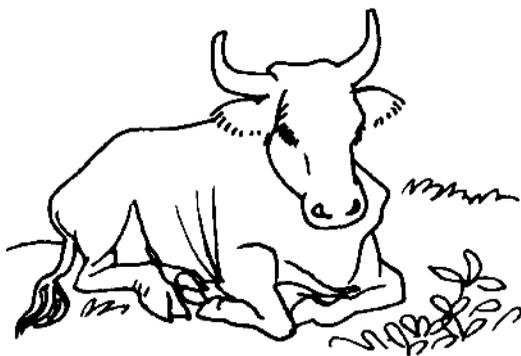
s'ü'ü

ü

Que los alumnos subrayen las letras "ü" en las palabras.
Que también copien la "ü" varias veces. Después de la página 29 de la cartilla.



Na ü'ü.



Orü nu e toro.



Na xürü nu.

Que los alumnos unan cada ilustración con la oración que corresponde.

b

bübü

B

Bübü

Que los alumnos copien varias veces. Después de la página 30 de la cartilla.



B

b

___übü 'na ___axü.

___ü'bü 'na ___ü'ü.

___übü 'na ___arü.



baxü

mota

Ngueje o _____ ne toro.

Ngueje o _____ e tia Nata.

Que los alumnos escojan entre la "B" y la "b", y que las escriban en el lugar apropiado. Que también escojan la palabra apropiada para cada una de las dos oraciones de abajo y que la escriban.

mogü

jogü

bübü

nügü

ügü

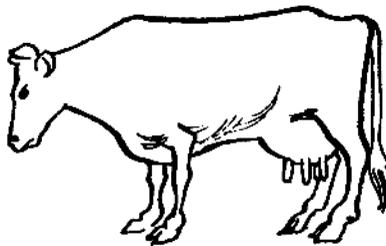
ügü

mogü

nügü

jogü

bübü



nügü

jogü

baga

Que los alumnos pronuncien las palabras, y que unan cada palabra con la que es igual.

Que escojan entre "nügü", "jogü", y "baga" la que corresponde a la ilustración, y que hagan un círculo alrededor de esa palabra. Después de la página 32 de la cartilla.

ga

Mogü q mota nu e baga.



baga

mogü

nügü

Que los alumnos copien la "g" y las palabras varias veces.



Na tagüvi.



E Xuva jovi e Tinu.



O nügüvi.

V

Que los alumnos unan cada ilustración con la oración que corresponde.
Que también copien la "v" varias veces. Después de la página 34 de la cartilla.

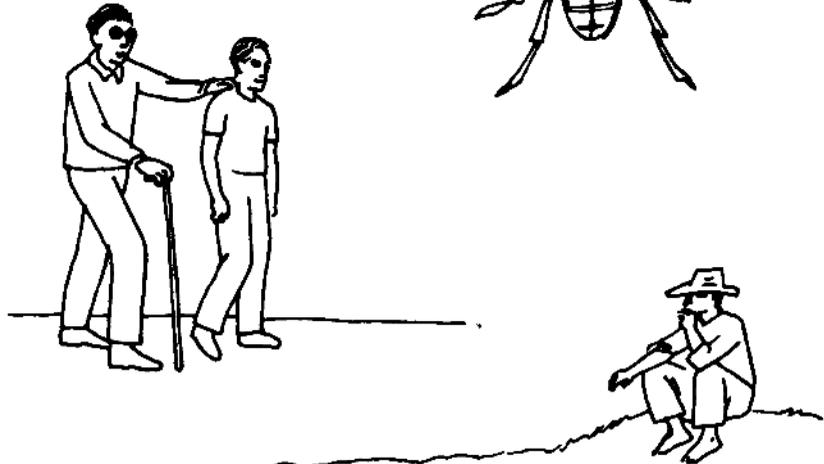
xörü



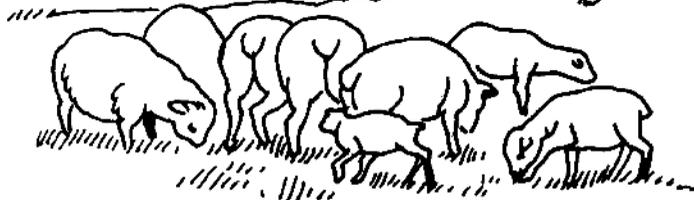
mörö



ngorö



mbörü



ö

Que los alumnos subrayen cada "ö".
Que también copien la "ö" varias veces. Después de la página 35 de la cartilla.

möjö

böbü

a Tögü

tömü

O mama e tio Jorge:

—B __büvi, rá m__j__ a ma

a T__gü, rá ma t__müg__ji 'na tare.

Cjanu o m__ji c'ua e

Tinu 'ñe e Ana.

Que los alumnos escriban una " ö " en el lugar apropiado, y que lean la historieta.

gö

ga

gue

gui

Rá neme _____.

Na jo _____ xürü nu.

Na jo _____ xörü _____.

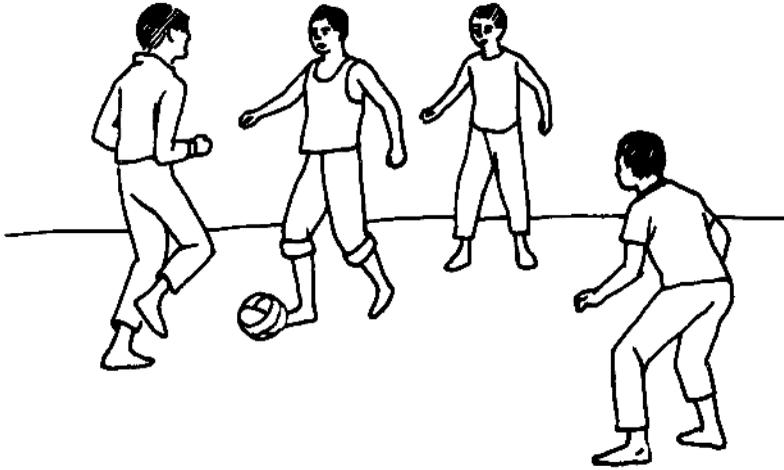
¿Ja ni ma _____ ?

Rá ma _____ a manu.

¿Ja _____ mama _____ ?

Que los alumnos escojan entre "gö", "ga", "gue", y "gui" la que cabe bien en cada oración, y que la escriban. Después de la página 36 de la cartilla.

ñ



eñevi

ñe'e

ñavi

ñügü

ñu'u

Que los alumnos coplen la "ñ" y las palabras. Después de la página 37 de la cartilla.

d

dagü

jodü

üdü

bodü

na jadü

Que los alumnos copien la "d" y las palabras varias veces. Después de la página 39 de la cartilla.



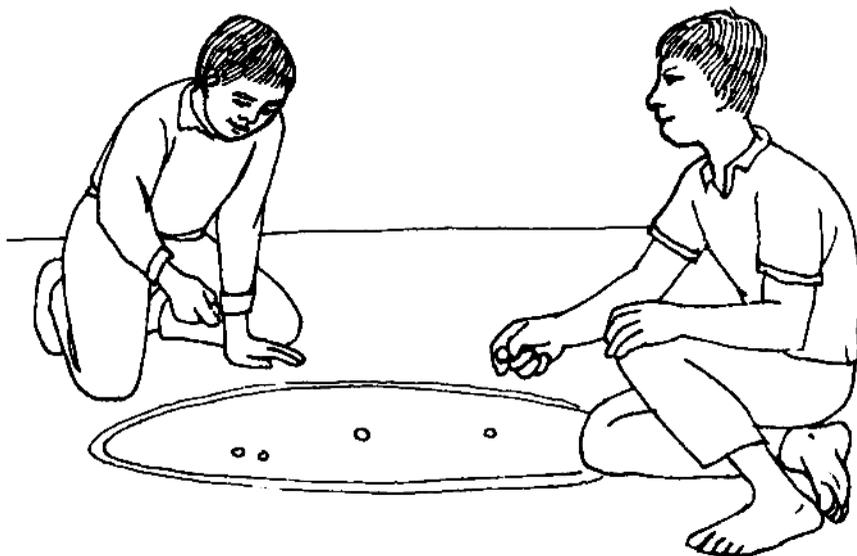
O ndunü ndeje.

Ró janda 'na ndora.

O ndögü nu e ndixu.

Que los alumnos copien las oraciones. Después de la página 41 de la cartilla.

C



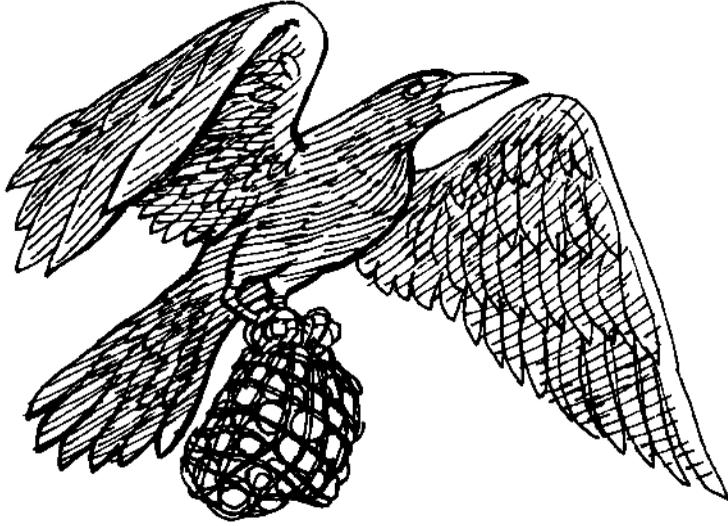
Na eñevi canica.

dacü

xica

Que los alumnos copien la "c", la oración, y las palabras. Después de la página 42 de la cartilla.

q



Rí ma xique.

Mi quiji canica.

Que los alumnos copien la "q" y la oración. Después de la página 43 de la cartilla.

ca

que

qui

co

cü

cana

quiji

xique

quibi

jocü

dacü

cöbü

quibi

cöbü

quiji

dacü

xique

jocü

cana

Que los alumnos unan cada palabra con la que corresponde.

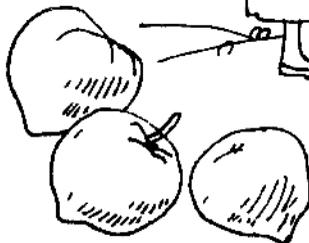
Mäjä e Ana.



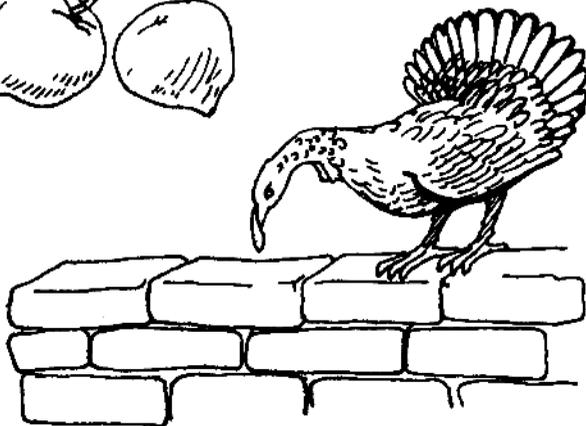
Täji e Xuva.



O ndäcä nu e ndora.



Tägä nu e mäxä.



ä

Que los alumnos subrayen cada " ä ".

Que también copien la " ä " varias veces. Después de la página 46 de la cartilla.

maja

mäjä

maxa

tägä

mäxä

tagü

ärä

täcä

tägä

täcä

mäxä

mäjä

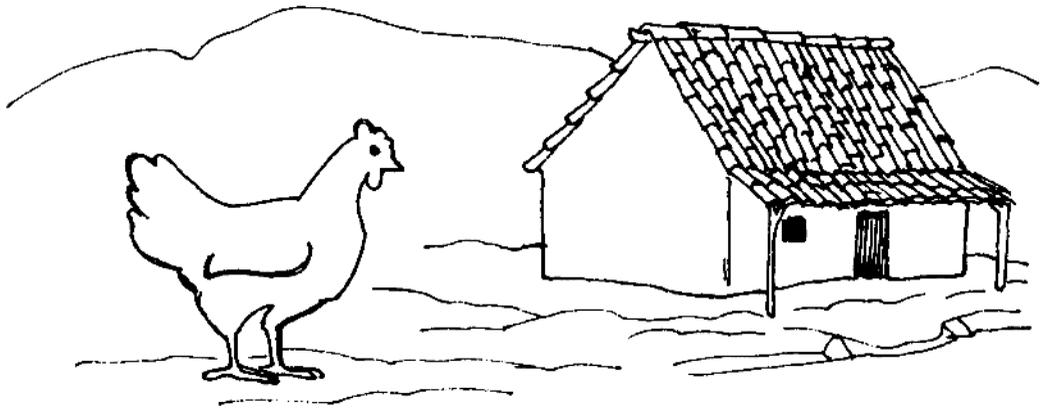
ärä

maja

maxa

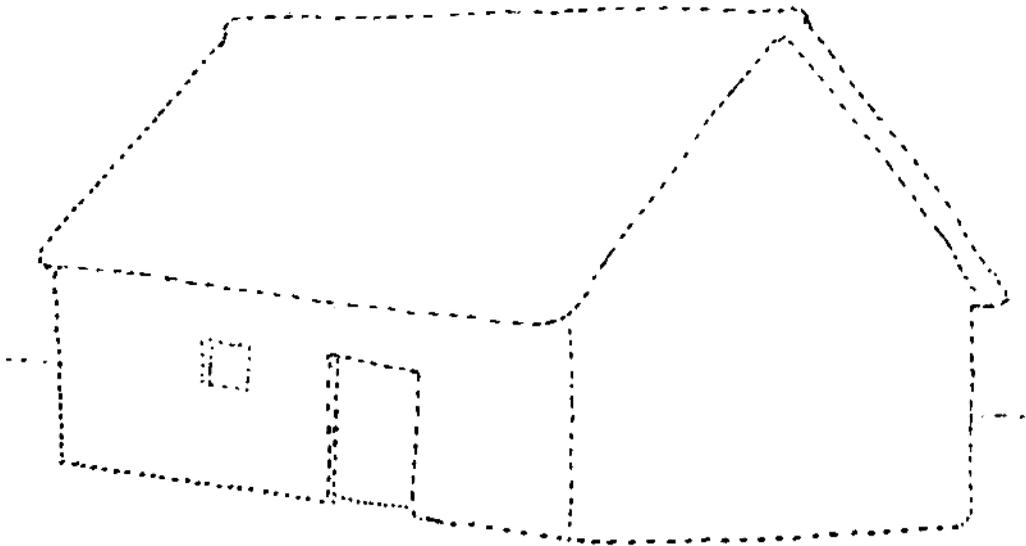
tagü

Que los alumnos unan cada palabra con la que es igual.



ngöñi

ngumü



Que los alumnos unan las líneas punteadas para formar la casa. Después de la página 47 de la cartilla.

ngama

ñanga

ngübü

A ndä'ä cja o ngumü e

Xuva, o mama c'ü nu tata:

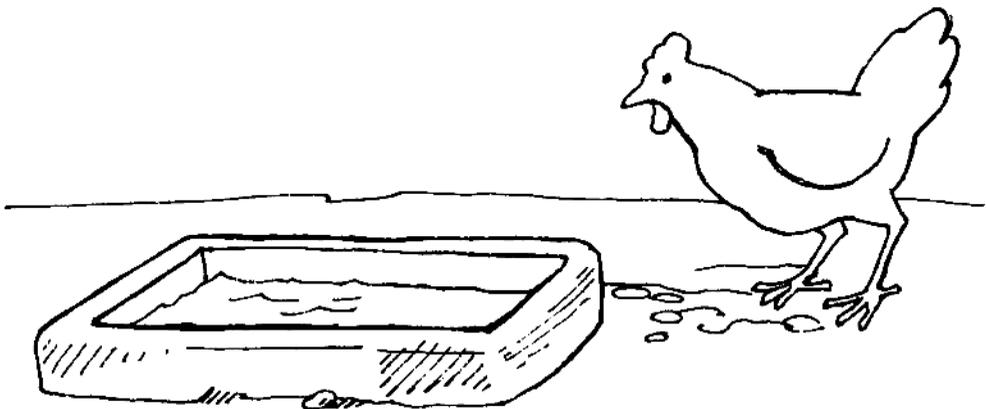
—Xuva, rí ñanga cja nu e

ngama, rí unü ndeje nu e ngöñi.

O nanga c'ua e Tinu, o

ma ngübü ndeje. Cjanu

o unü c'ü e ngöñi.



Que los alumnos lean el cuentito, y que también hagan un círculo alrededor de cada palabra que contiene la "ng".

Ngueje

'na bü'ü.

Nguiñi

O ma nguñi

c'ü q nita.

O ma nguibi

Ngui

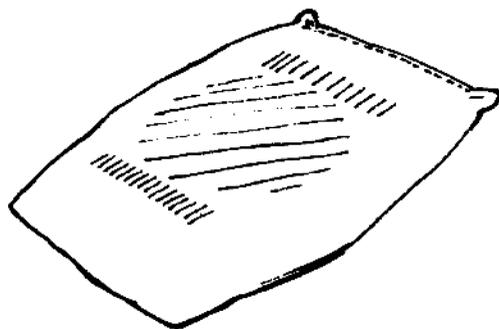
'na ngöñi.

Ngue

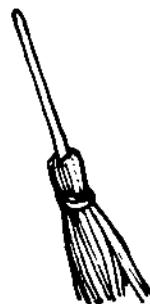
Que el alumno complete las expresiones de la derecha, con cualquiera de las palabras que están a la izquierda y que la que escojan la subrayen. Después de la página 48 de la cartilla.

p

Rá ____ögö nu e
ma____e nu mi ____e'e e nita.



O ____ axü e Ana co
nu e baxü.



Que los alumnos copien la "p" varias veces.

Que también escriban una "p" en las oraciones donde falta para completarlas.
Después de la página 50 de la cartilla.

na paxü

'na baxü

pama

mape

mäpä

barü

pärä

pana

pama

mäpä

barü

na paxü

pärä

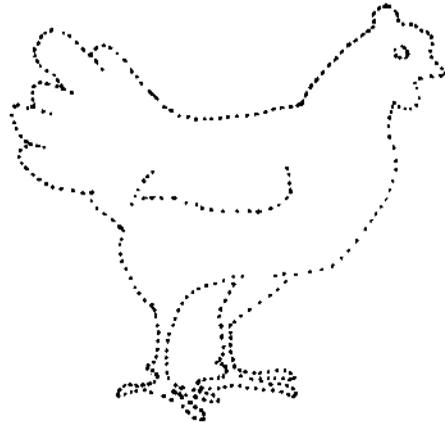
'na baxü

pana

mape

Que los alumnos lean las palabras, y que también unan cada palabra con la que es igual.

C'ü o cumba e Tio Jorge,
ne ra mbö'ö c'ü o mbangöñi.
C'ü e ngöñi übü na jo, pero c'ü
e tio ne ra mbö'ö c'ü.
Ra ndomingo, ra ma a Mbaro,
ra ma mbö'ö c'ü e ngöñi.



**Que los alumnos hagan un círculo alrededor de cada palabra que contiene la "mb",
y que lean la historieta.
Que también unan las líneas punteadas para formar la gallina. Después de la página
51 de la cartilla.**

b

mb

O ma'a a ____ aro.

O ____ ö'ö 'na mexa.

Na maja nu e ____ axü.

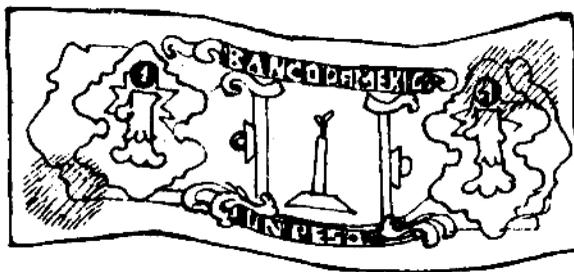
Na ____ aja nu e ____ angöñi.

Po'o ndeje cja nu e ____ ü'ü.

Nu tio ngueje í cu ____ a.

Que los alumnos escojan entre la "b" y la "mb" la letra apropiada para completar correctamente las oraciones.

mbëxo



ndëxü



ndëmöxü



mbarëmöxü



ë

Que los alumnos hagan un círculo alrededor de cada letra "ë".
Que copien la "ë" varias veces. Después de la página 53 de la cartilla.

Mi ndomingo, o mama e tia Nata:

—Rí ñanga, Ana, m _____ ' _____

a Mbaro, rá ma tòmüvi

nd_____möxü 'ñe mbar_____möxü

cja nd_____nda. Xo rá

tòmüvi nd_____xü ra mbodü

nu ni tatague, embe.

Jo nu nanga c'ua e Ana,

cjanu o m_____vi c'ua.

Que los alumnos escriban la " è " en las palabras de la historieta, y que la lean.

o mèvi

o mbövi

a mbo'o

ndixu

ndëxü

o ndögü

o mbevi

o mäjä

ndixu

ndëxü

o mbövi

o mèvi

o ndögü

o mäjä

a mbo'o

o mbevi

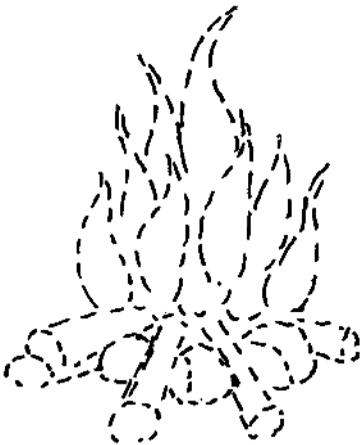
Que los alumnos una cada palabra con la que es igual.

S

sivi

siji

saji



Que los alumnos copien la "s", y las palabras.

Que unan las líneas punteadas del dibujo, y que dibujen otra lumbre. Después de la página 54 de la cartilla.

säjä

së'ë

ró sogü

ró sögö

ró sogö

sëpa

söpü

ró sögö

sëpa

säjä

ró sogü

söpü

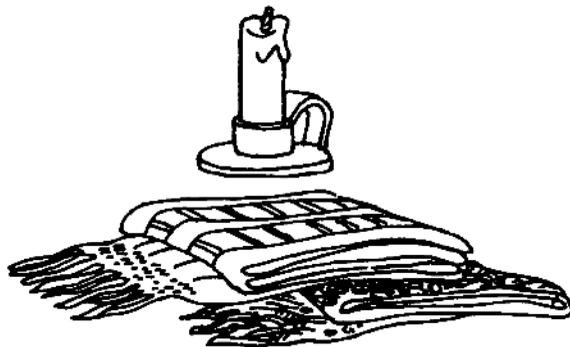
së'ë

ró sogö

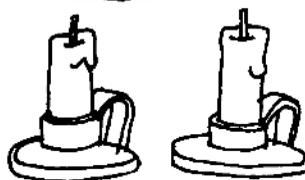
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que los alumnos unan cada palabra con la que es igual. Después de la página 55 de la cartilla.

yeje yo'o



'na mbëxo



yeje mbayo



yeje mbëxo



'na yo'o

y

Que los alumnos unan cada frase con el dibujo que corresponde. Que se den cuenta del concepto de una cosa en contraste con dos.

Que copien la "y" varias veces. Después de la página 57 de la cartilla.

tseje

xitsi

metse

nguitsi

tsana

quitsi

Que los alumnos escriban las palabras. Después de la página 59 de la cartilla.

tseje

sädä

tsädä

sogü

söya.

tsöbü

söbü

söya

tsöbü

sädä

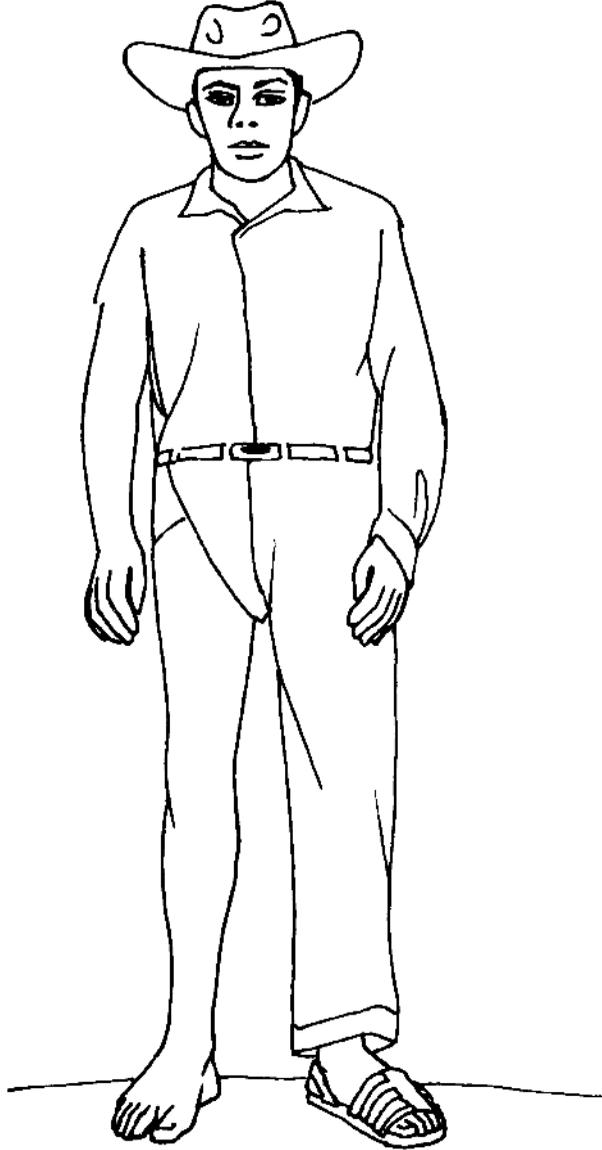
söbü

tsädä

sogü

tseje

Que los alumnos unan cada palabra con la que es igual.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Z

Que los alumnos dibujen las partes que faltan en el dibujo. Que copien la "z" varias veces.
(Después de la página 61 de la Cartilla)

s

z

Ró _____ ürügö.

O ___a'a mu___a.

Cja _____ äjä.

O ___a'a ndëxi.

Ngue o bo ___ivi.

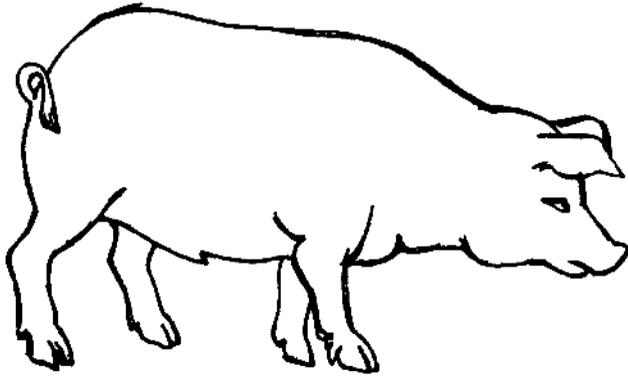
Ró ___o'o a ndeje.

Que los alumnos escojan entre la "s" y la "z" la letra o letras que caben en cada oración, y la escriban.

burru

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que los alumnos dibujen un burro, y escriban la palabra "burru". Después de la página 62 de la cartilla.

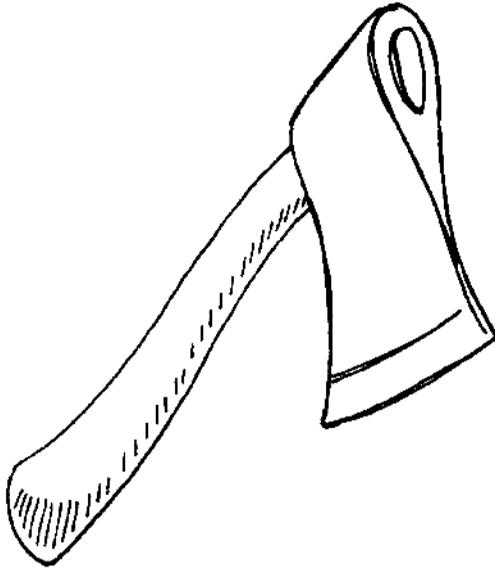


chare

chömi

bëche

cuchi



chö

jacha

chagü

mëchi

Que los alumnos hagan un círculo alrededor de las palabras que corresponden a los dibujos. Después de la página 65 de la cartilla.

l

lëlä

pale

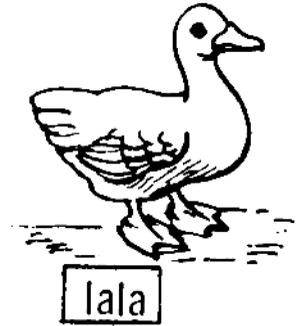
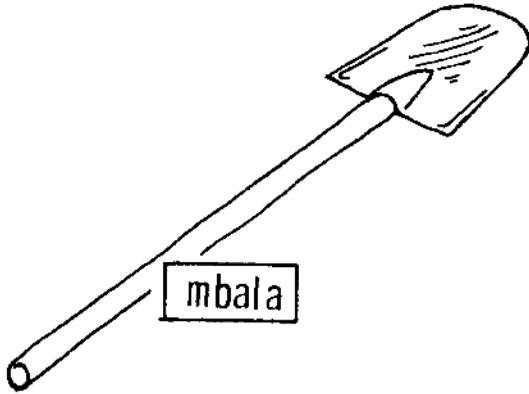
male

Luisi

Lupe

mbala

Que los alumnos copien la "l" y las palabras varias veces. Después de la página 66 de la cartilla.



Nu e _____, ngue o

_____ e nita Juana.

Nu e _____, ngue o

_____ e tita Luisi.

Co nunu, ra ma mbëpi c'ü o lamu.

Que el alumno complete el texto con las palabras que faltan.

i

iy

y

Ró _____ odügö yeje _____ o'o.

Angueze o _____ odü.

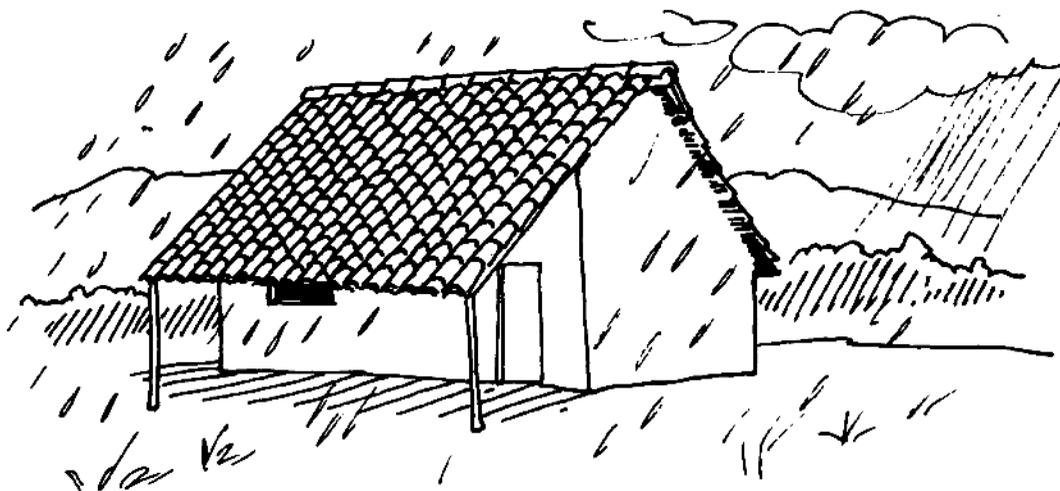
O _____ e'e 'na chamarra.

Ró _____ egö 'na chaleco.

¿Cjo rí _____ äbägue 'na ngumü?

O _____ äbä _____ eje ngumü.

Que los alumnos escojan entre la "j", la "y", y la "jy", para completar las oraciones y la escriban sobre las rayitas. Después de la página 69 de la cartilla.



dyaxü

dyaja

dyebe

dyocü

C'ü e nguicha, o mbedye o ma jyodü

'na bëzo c'ü o e jyäbä 'na ngümü.

Pero c'ü e dyaxü c'ü vi dyocü c'ü

e yaxü, dya nda ma maja.

Que en esta página y la que sigue , el alumno haga un círculo alrededor de las palabras que contienen la "dy", y que subraye las palabras que contienen la "jy". Después de la página 70 de la cartilla.

Nguec'ua 'ma ra 'ñeje dyebe, mi
pibi e ndeje a mbo'o c'ü e ngümü,
mi tögü nu ja ra dyobü c'ü e tio,
'ñe c'o dyaja cja c'ü e ngümü.
Nguec'ua 'ma ra 'ñeje dyebe, mi
jyodü ja xe ro ma dyohüji.

o mbedye	o yo'o
o mbeñe	dyönü
jyodü	o dyo'o
dyodü	dyögü
dyönü	o mbeñe
dyögü	jyodü
o dyo'o	dyodü
'o yo'o	o mbedye

Que los alumnos unan cada palabra con la que es igual.

menzumü

mi yenzo

E tita Lacho, zö menzumü a Pare,
pero bübü a Zümi, pö'ö ndëmöxü 'ñe i'i.

Mi yenzo, o säjä 'na bëzo c'ü vi
'ñeje a Pare, o dyönü:

—¿Ja nzi ni muvi yo ndëmöxü?, eñe.

—Nziyo mbëxo nzi 'na mundo. Pero
dyacö yeje mbëxo, na ngue rí

Que en esta página y la que sigue, el alumno haga un círculo alrededor de cada palabra que contiene la "nz". Después de la página 71 de la cartilla.

menžumüvi a Pare.

Cja xo nu mama:

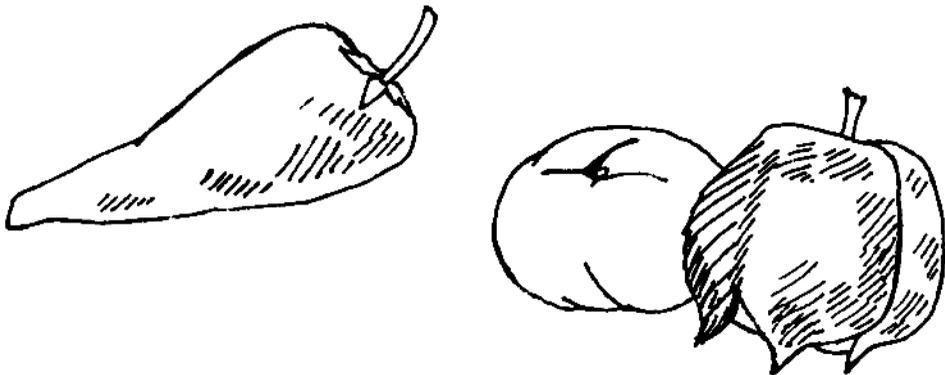
—'Ma dya bübü ja rí oxügue nu e

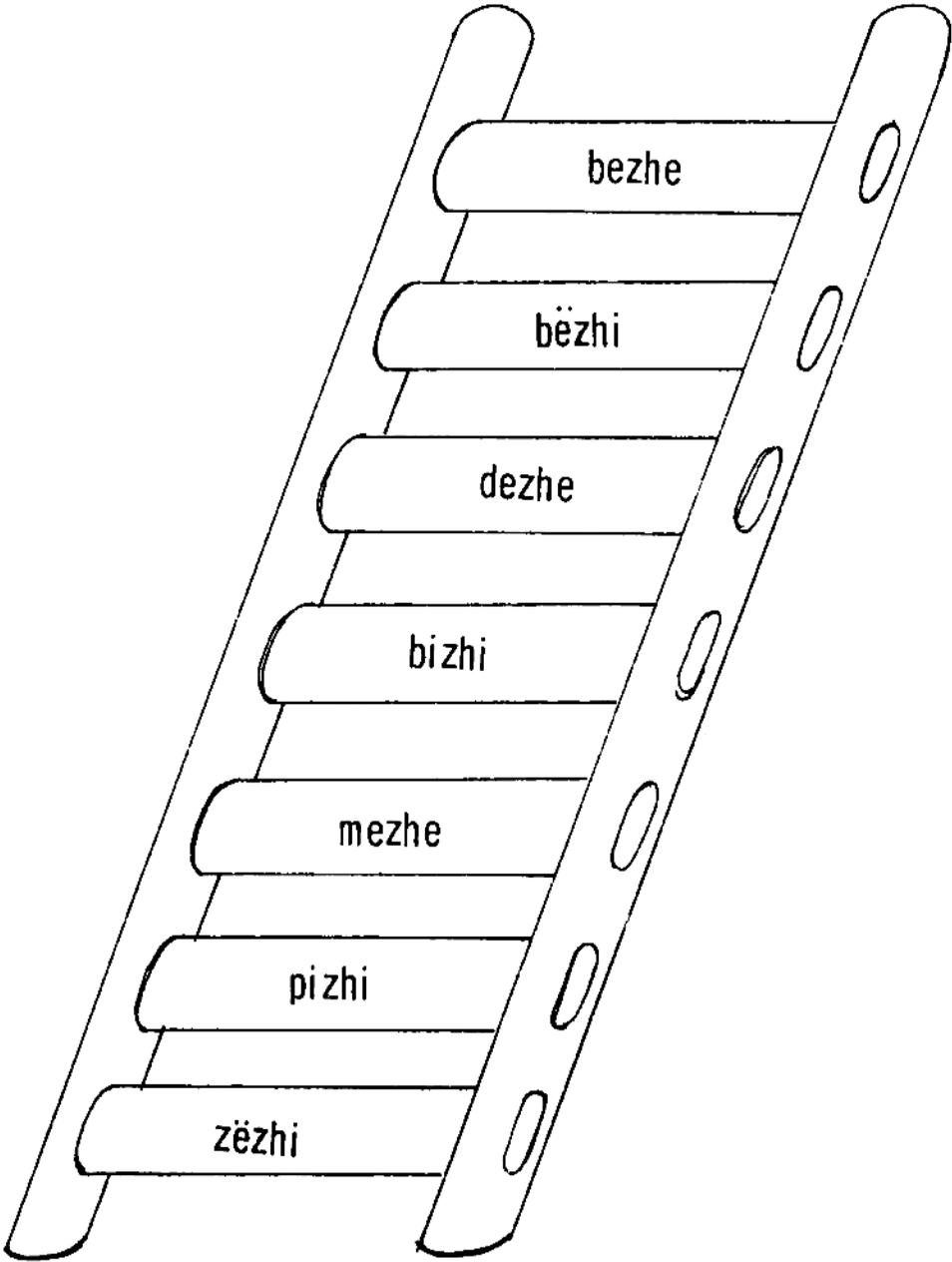
Zümi, mē'ē í nzungö rí oxügue nu.

Nuc'ua c'ü e bëzo, cjanu o mama:

—Rá mē'ē cja i nzumügue, rá oxü

ne xömü. 'Ma rá nanga, rá ma a Pare.





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que los alumnos lean las palabras. Que cada alumno haga su escalera y escriba unas palabras tomadas de la Cartilla, para hacer prueba a los otros alumnos. Después de la página 72 de la cartilla.

x

zh

nz

nzh

Mi xue _____ i.

Me _____ umü.

Mi bë _____ i 'naja.

Mi _____ iyo _____ ünü.

¿Ja _____ i c'o o _____ ogü?

Rá ma _____ odü.

Na maja nu e de _____ e.

Ya _____ ä.

Que los alumnos, escogiendo entre la "x", "zh", "nz", y "nzh", completen las oraciones. Después de la página 74 de la cartilla.

Mi bēzhi

a Pare.

Mē í nzumügö,

'naja nzhünü.

Je menzumü

rí oxügue nu.

O nzhodü

ni muvi?

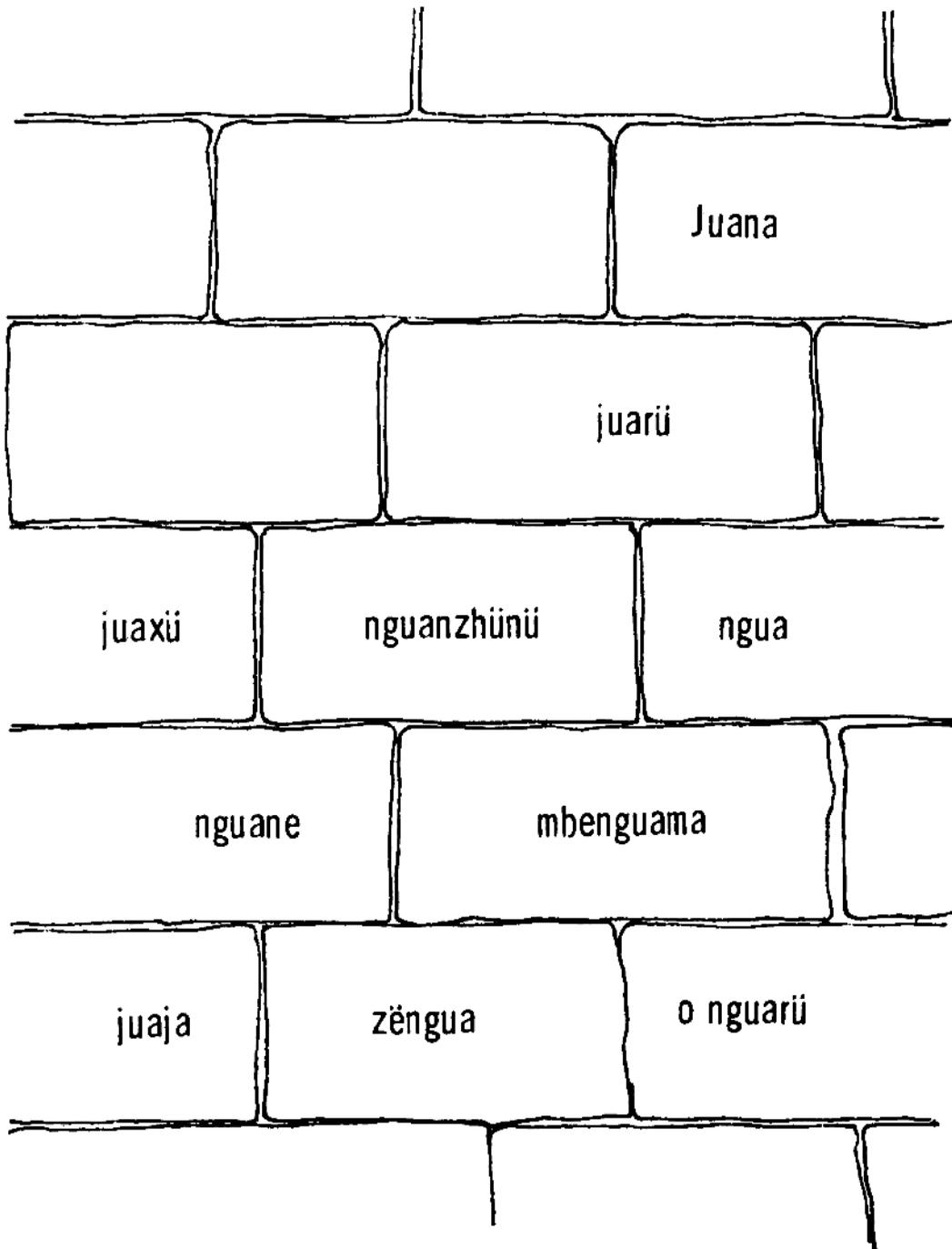
Mi ne ro ndömü

cja nenzhare.

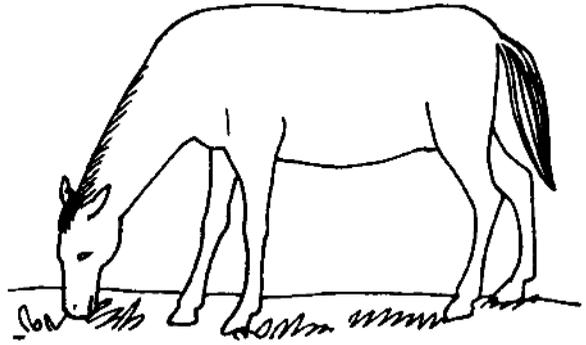
¿Ja nzi

'na dezhe.

Que los alumnos unan cada frase de la primera lista con una de la segunda lista para completar una oración.



Que los alumnos lean las palabras. Después de la página 75 de la cartilla.



pjingua

pjadü

Obüji cja

Peji

Chägäji

Sa'a ndëxü yo

Unüji ndeje c'ü e

Que el alumno escoja entre "pjingua" y "pjadü" para completar las oraciones. Después de la página 80 de la cartilla.

pëpji

pëpi

pjörü

pjëchi

pjëchi

pörü

pëpi

pëpji

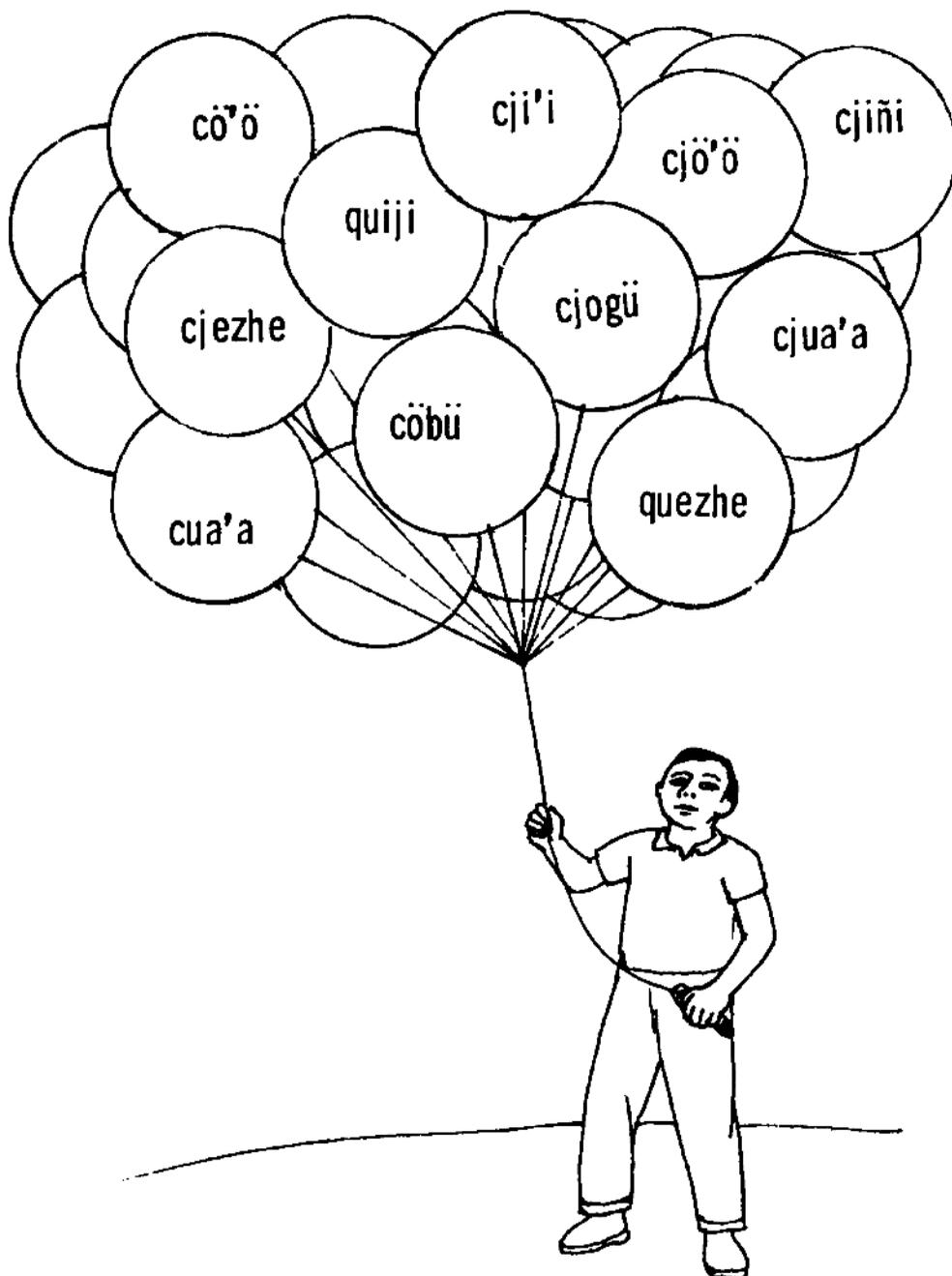
pörü

pëchi

pëchi

pjörü

Que el alumno una cada palabra de la primera lista con la de la segunda lista que es igual.



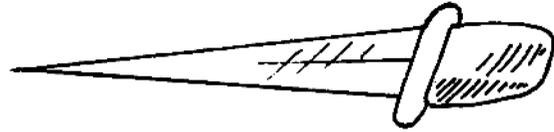
Que los alumnos lean las palabras. Note que hay palabras con poca diferencia, como "cò'ö" y "cjö'ö", "cua'a" y "cja'a". Después de la página 81 de la cartilla.

tjeze

teze

tjědyi

teve

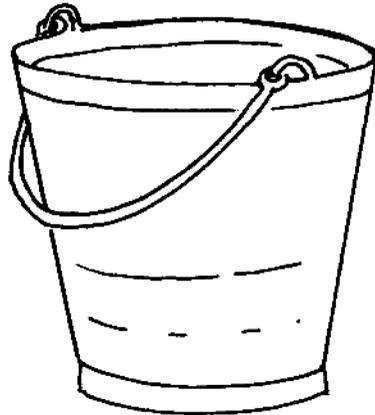


a tji'i

tějě

tjě'ě

po'otjo



Que los alumnos lean las palabras, y que unan los dibujos con las palabras que corresponden. Después de la página 82 de la cartilla.

chj

tsj

cj

Rá ma _____ iñigö.

_____ ogü, söya.

Rá. _____ ëji ran _____ ë'ë.

Dya rí _____ örügue.

Bübü o xëdyi cja nu e be _____ e.

Nzhodü na jo ín _____ i'i.

Ma _____ übü ndeje.

Que los alumnos escojan entre la "chj", "tsj", y "cj", y completen las oraciones.
Después de la página 84 de la cartilla.

Cja'a o tule

mi pa cjiñigö.

Chjüma

o pjingua.

Peji

cja c'ü e zapjü.

¿Pjë in cja?

tsjogü.

Rá pögö pjingua

¿Cjo in bübütjo?

Söya,

c'ü nu cjuarma.

O ma zëngua

a Jyapjü

Que los alumnos unan cada frase con la que corresponde para completar las oraciones.

Maco mi nziyo,

Na jo rá bajnüji

Yo ndäjnä,

e ndeje.

me na zö'ö.

pero jñitjo dya.

Ngue c'o bëzo

C'o ndixu,

Tsjijñiji

Me ñaji jñatjo

cja nu e jñiñi.

na jo.

dya jmurüji.

c'o o jmurü.

Que los alumnos unan cada frase de la lista a la izquierda con la que completa la oración, y que están a la derecha. Después de la página 90 de la cartilla.

jn

jñ

jm

pa_____a

cji_____i

_____urüji

_____iñi

ba_____ü

_____atjo

_____i'i

pe_____e



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que los alumnos escojan entre la "jn", "jñ", y "jm" para completar las palabras.



A ma cja t'eje, bübü 'na t'i'i
c'ü mi ne ro pjat'ü o pato. Mi
bübü nu 'na zapjü, pero vi dyot'ü.

O nguijñi c'ü e t'i: "Rá magö
a Pare. Na ngue po'o ndeje c'ü
e zapjü c'ü bübü nu, " eñesë.

'Ma o zät'ä nu, o jñanda 'na

Que en esta página y la que sigue, el alumno haga un círculo alrededor de cada palabra que contiene la "t". Después de la página 91 de la cartilla.

puncjü pato, cjanu o pjat'ü. Nzi
va pjäjnä c'ü e zapjü, nzi va
nanga c'o pato. Pero jñi'i pato
c'o dya nanga, o sütü o municio.

Mi mäjä c'ua c'ü e t'i, o dat'ü
cja c'ü e ndeje o ma ngübü c'o pato.

Nuc'ua cjanu o nzhogü o ma cja
t'eje cja o ngumü.

t

tj

t'

_____i'j _____ muchacho, chamaco

a _____i'i _____ a fuera

_____eñe _____ juguete

xu _____i _____ muchacha, chamaca

o zücü_____eje_____me agarró la tos

ä_____ä c'ü nu tata_____oye bien a su papa

_____eñe o paxa _____acarreá paja

o dyó_____ü e jömiü_____se secó la tierra

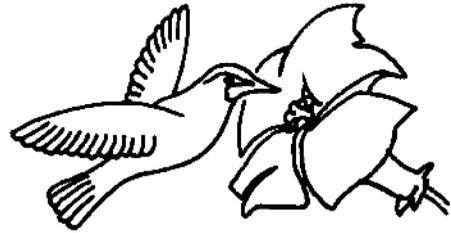
_____o'o _____ suegra

Que los alumnos escojan entre la "t", "tj", y "t'" para completar las oraciones.

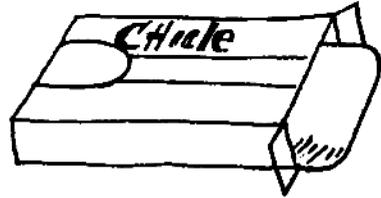
c'ajna



ts'ixut'i



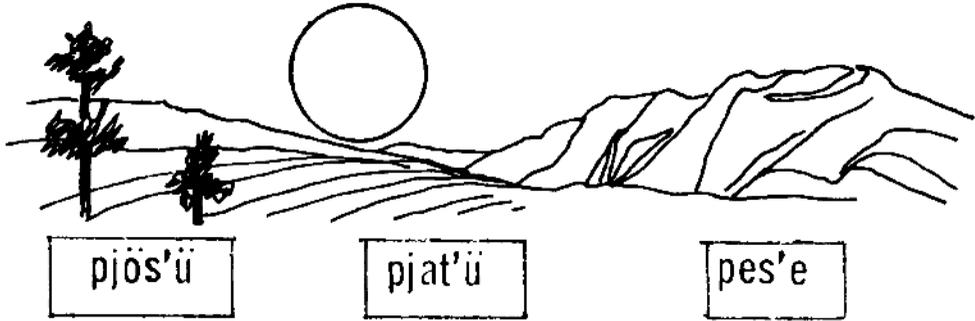
ts'itü, ts'icatü



c'apo



Que los alumnos unan cada palabra con la ilustración que corresponde. Después de la página 93 de la cartilla.



Va e jyarü.

Sale el sol.

sogü

s'odü

sadü

O _____ nu q ngua.

Se le lastimó el pie.



Que los alumnos completen las oraciones con las palabras que corresponden.
Después de la página 94 de la cartilla.

O zät'ä

í dyë'ë.

Va pes'e

c'ü e t'i.

O s'odü

e jyarü.

Ma t'öxü

ndeje.

O chöt'ü c'ajna,

o pajna.

O xich'iji

pero mi ts'ëtjo.

Que en esta página y la que sigue, el alumno una cada frase de la primera lista con la de la segunda lista, para completar las oraciones. Después de la página 95 de la cartilla.

O ch'unü

o mbünt'ü.

O nzünt'ü

ts'iquë yo.

Yo ts'itü,

dyëch'a xëdyi.

Na quijmi

nu e bëpji.

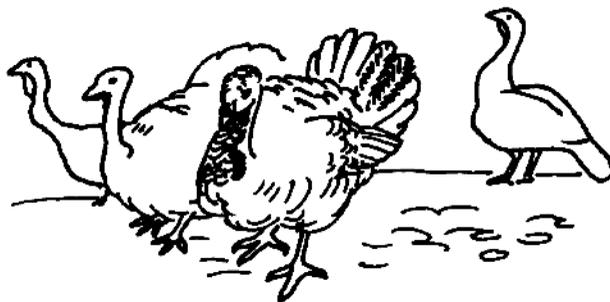
O dyät'äji

yo c'ajna.

Na s'ëzhi

'na t'oxü.

'na



yo'o

yeje



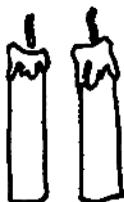
äjnä

jñi



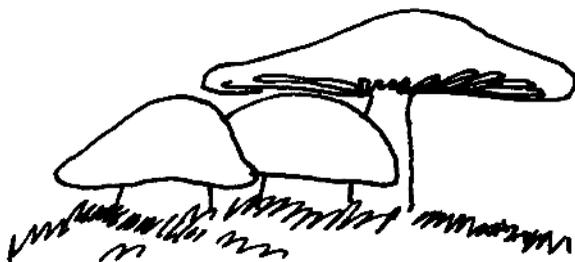
ndora

nziyo



burru

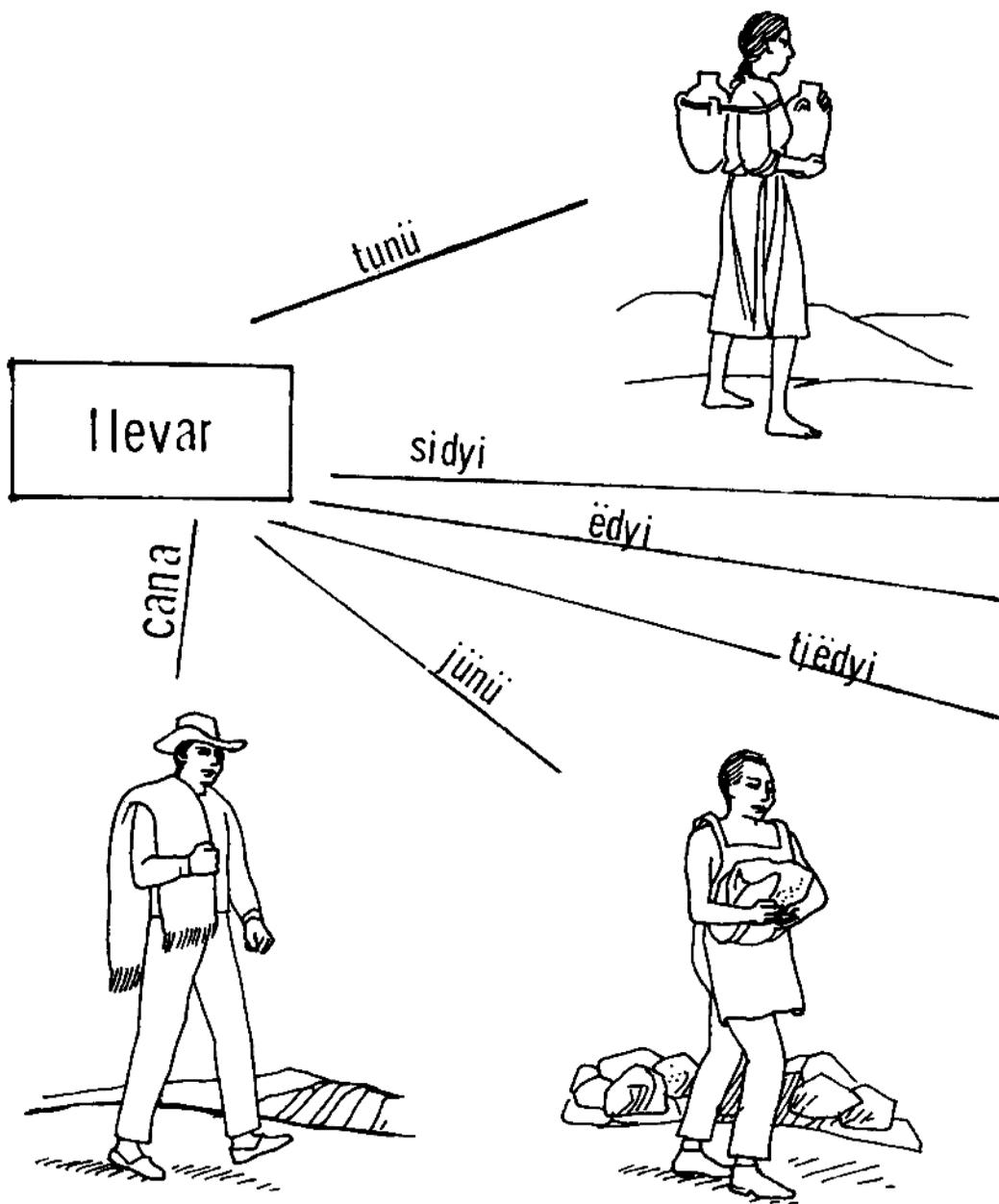
tsi'ch'a



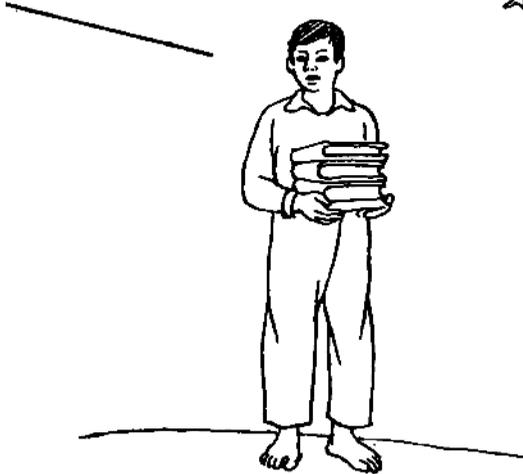
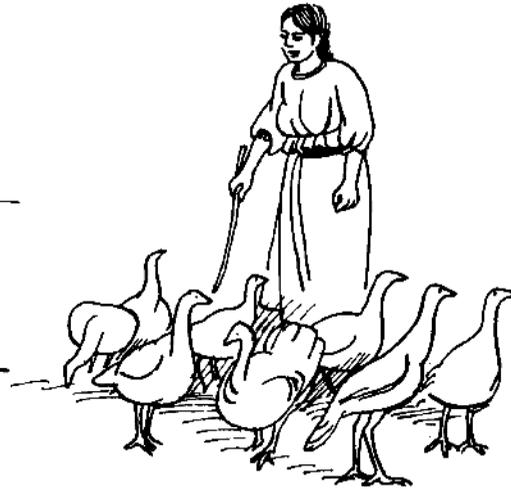
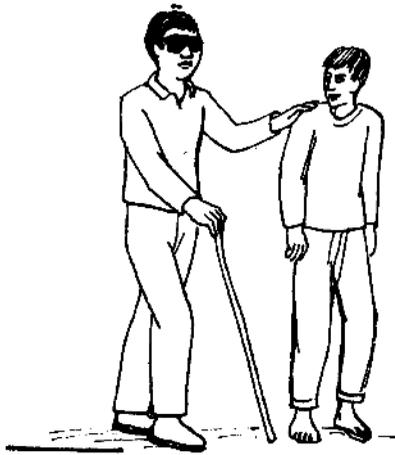
cjojo

Que los alumnos unan las palabras de la lista izquierda con las ilustraciones que corresponden.

Que también unan las palabras de la lista derecha con las ilustraciones que corresponden.



Que los alumnos lean los varios verbos, y viendo las ilustraciones, que digan también los objetos de los verbos, por ejemplo: "tunü ndeje". Después de la página 96 de la cartilla.



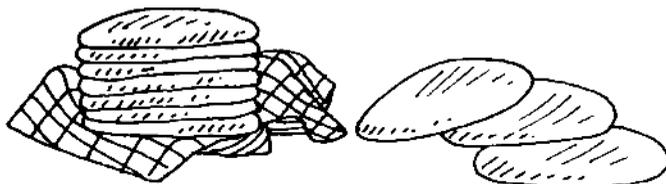
Que los alumnos se den cuenta que a veces una sola palabra en un idioma debe traducirse al otro idioma por varias palabras. Que se den cuenta que cada idioma tiene su riqueza en la fonética, el vocabulario, y la gramática.

'ñanto



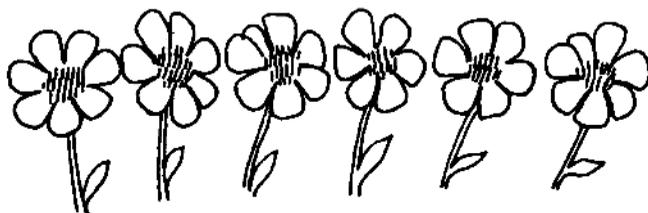
xèdyi

yencho



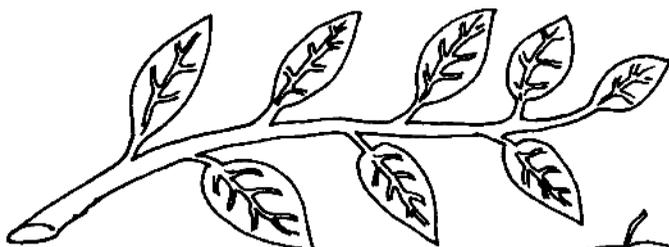
mbèxo

jñincho



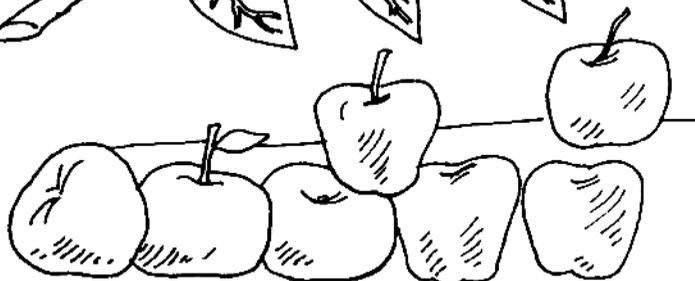
ixi

nzincho



ndäjnä

dyëch'a



xi'i

Que los alumnos unan las palabras de la lista izquierda con las ilustraciones que corresponden.

Que también unan las palabras de la lista derecha con las ilustraciones que corresponden.

cös'ü

cö's'ü

Ró _____ cja mexa nu e baxü.

tèpi

tè'p'i

Rá _____ c'ü q бага.



pits'i

pi'ts'i

Na _____ nza cja 'na cuchi.

Que en esta página y la que sigue, que los alumnos escojan una de las palabras escritas arriba para completar cada oración. Después de la página 97 de la cartilla.

böbügö

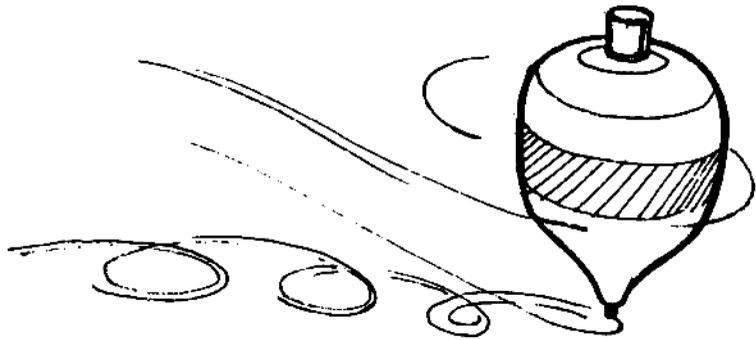
bö'bügö

Ró _____ 'na ngümü.

neme

ne'me

O _____ nu e trumpo.

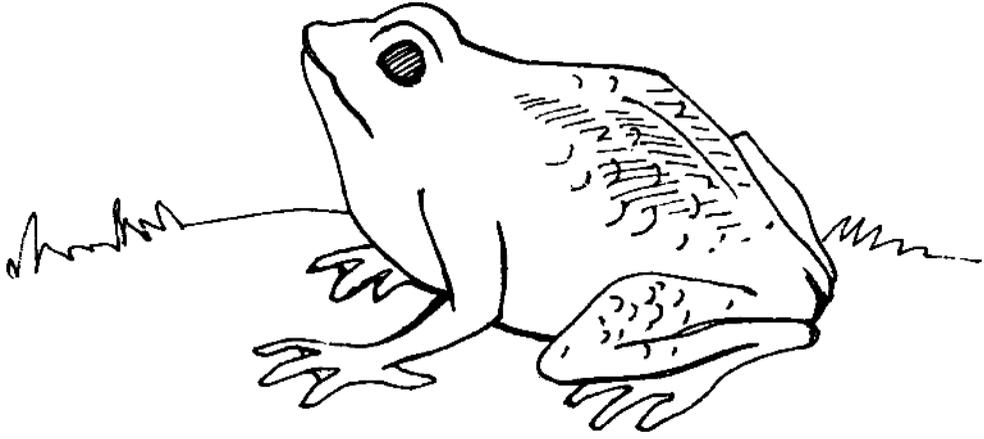


ndodyë

ndo'dye

Ngueje o _____ 'na nzhünü.

Después de la página 98 de la cartilla.



E tio Jorge mi cja ro zürü 'na
'huë'ë. Pero c'ü e 'huë o dat'ü
cja ndeje, cjanu o huench'e cja
c'ü e zapjü, o zät'ä c'ü 'nanguarü.

Que en esta página y la que sigue, el alumno haga un círculo alrededor de cada palabra que empieza con "hu", y que subrayen cada palabra que empieza con " 'hu' ". Después de la página 99 de la cartilla.

Cja o ngumü c'ü e tio, e tia

Juana mi bübüvi e Ana. C'ü

e tia mi 'huëzhi o t'ëzhi.

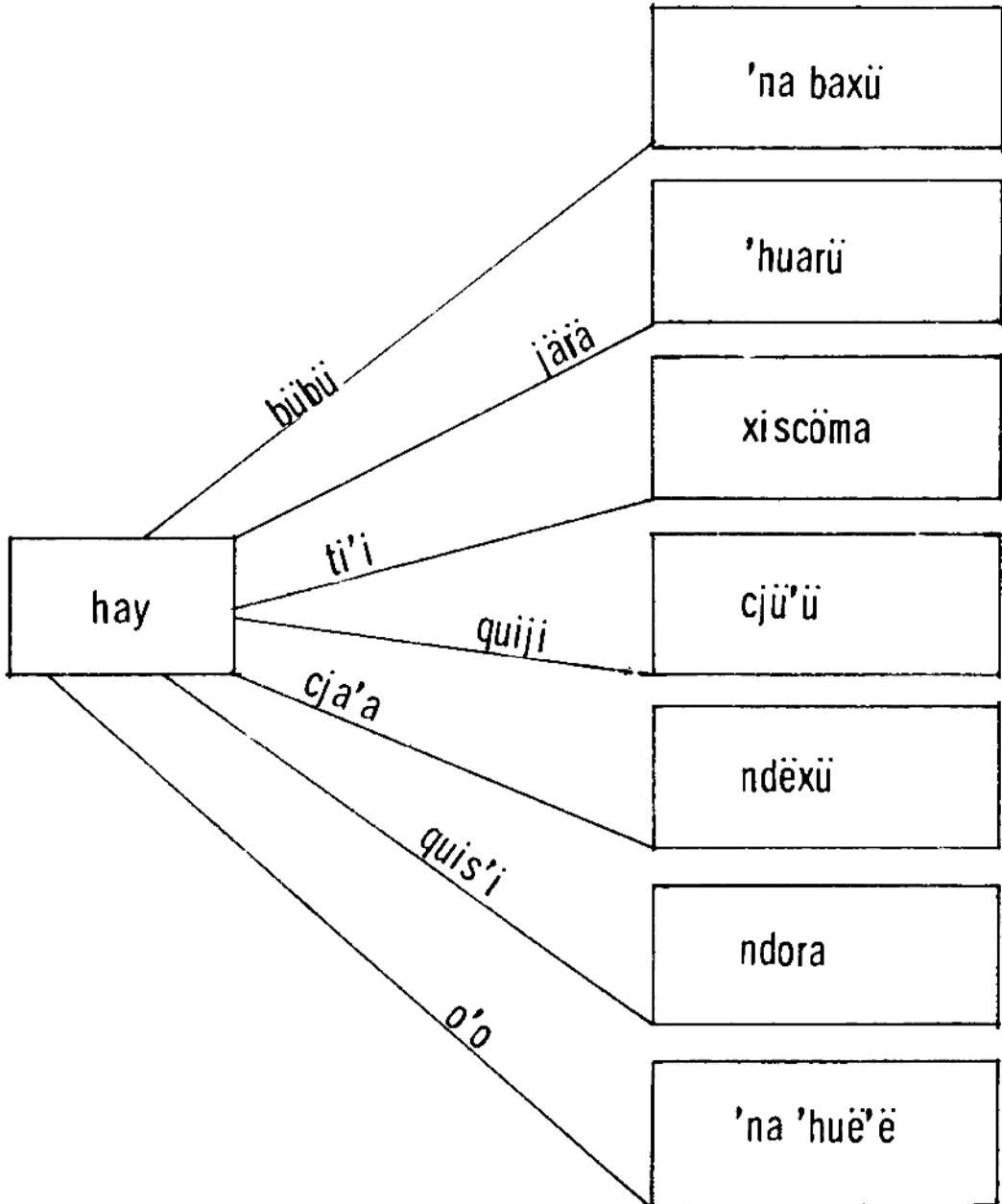
'Ma o zünü dyëch'a, cjanu o

mbedye c'ua c'ü e ndixu, o ma'a

nu ja ma huajma e tio Jorge, o

ma 'huiñi. Xo jñanda c'ü e

'huë'ë, y xo dyärä mi huë'ë c'ü.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que los alumnos pronuncien la "hay" del español, y que se den cuenta de varios de los verbos que se emplean para traducir al mazahua la palabra "hay". Después de la página 101 de la cartilla.

su'u

sũ'ũ

Rí _____ gö.

ö'ö

õ'õ

Na õxü o _____ .

mbe'e

mbē'ē

E nita Juana o _____ 'na mape.

para

pārā

Dya rí _____ cjo o eje.

Que el alumno escoja una de cada par de palabras para completar las oraciones.
Después de la página 105 de la cartilla.

pjöxc'ü

pjöxcü

_____, rá pëpji vi.

ndäpcä

ndä'pc'ä

O _____ í pajnagö.

dyötcügö

ö'itc'ügö

Rá _____ 'na favor.

xoxcügö

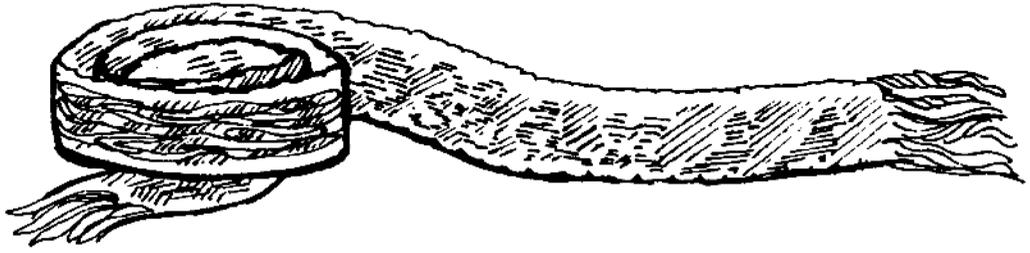
xoxc'ügue

Rá _____ ra xöri.

Que el alumno complete cada oración con una de las palabras que están arriba de ella. Después de la página 113 de la cartilla.

f

f



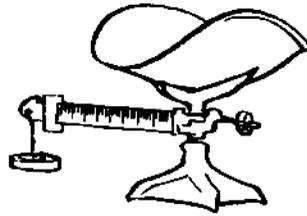
faja

fecha

fogón

Que los alumnos copien la "f" y las palabras varias veces. Después de la página 116 de la cartilla.

K



Kilo

Kilómetro

Que los alumnos copien la "k" y las palabras varias veces. Después de la página 117 de la cartilla.

**Este Cuaderno de Trabajo fue elaborado por:
Donald Stewart S. y
Shirley Gamble de Stewart
del Instituto Lingüístico de Verano.**

**Informantes:
José Lucas García T.
Gerardo Angeles R.
Gregorio Angeles C.
Celso Hernández I.**

**Tipografía y Supervisión:
Iraís Rodríguez Calderón.**

**Dibujante:
Antonieta Castilla.**

**Revisado y Corregido por el
Profesor y Lingüista.
Benjamín Pérez González.**

**Sub-Dirección Técnica de Educación Indígena:
Profra. Evangelina Arana de Swadesh.**

México, D. F. 1973.

**Se terminó de Imprimir
en LITO YASA, S. A.
México, D. F. 1973.
Tiraje 3,000 Ejemplares**

